

# **Программа развития эстонского языка 2011 – 2017**

## **Оглавление**

- 1. Введение. Основные принципы программы развития эстонского языка.**
  - 1.1. Правовая основа программы развития**
  - 1.2. Видение и цель**
  - 1.3. Составление, реализация и отчетность программы развития**
  - 1.4. Связь программы развития с другими стратегическими документами и программами развития**
  - 1.5. Государственные программы, поддерживающие программу развития.**
- 2. Регулирование использования языка в Эстонской Республике**
- 3. Языковое планирование**
  - 3.1. Общеязыковое планирование**
    - 3.1.1. Анализ ситуации**
    - 3.1.2. Цель, влияние и индикаторы**
  - 3.2. Стандартизация терминологии**
    - 3.2.1. Анализ ситуации**
    - 3.2.2. Цель, влияние и индикаторы**
  - 3.3. Стандартизация ономастики**
    - 3.3.1. Анализ ситуации**
    - 3.3.2. Цель, влияние и индикаторы**
  - 3.4. Мера 1: обеспечение единства, понятности, полифункциональности литературного языка, его соответствия требованиям времени**
- 4. Исследование эстонского языка. Картотеки и корпуса**
  - 4.1. Анализ ситуации**
  - 4.2. Цель, влияние и индикаторы**
  - 4.3. Мера 2: исследование эстонского языка и развитие картотек и корпусов**
- 5. Языковые технологии поддержки эстонского языка**
  - 5.1. Анализ ситуации**
  - 5.2. Цель, влияние и индикаторы**
  - 5.3. Мера 3: развитие технологий поддержки эстонского языка**
- 6. Система образования и изучение эстонского языка**
  - 6.1. Общее образование на эстонском языке**
    - 6.1.1. Анализ ситуации**
    - 6.1.2. Цель, влияние и индикаторы**
    - 6.1.3. Мера 4: обеспечение владения эстонским языком, формирование ценностного отношения к эстонскому языку и создание возможностей использования эстонского языка в общем образовании на эстонском языке**
  - 6.2. Эстонский язык в иноязычном общем образовании**
    - 6.2.1. Анализ ситуации**
    - 6.2.2. Цель, влияние и индикаторы**
    - 6.2.3. Мера 5: обеспечение владения эстонским языком, формирование ценностного отношения к эстонскому языку в иноязычном общем образовании**
  - 6.3. Профессионально-техническое образование**
    - 6.3.1. Анализ ситуации**
    - 6.3.2. Цель, влияние и индикаторы**
    - 6.3.3. Мера 6: обеспечение владения эстонским языком учащимися профессионально-технических училищ.**
  - 6.4. Высшее образование**

- 6.4.1. Анализ ситуации
- 6.4.2. Цель, влияние и индикаторы
- 6.4.3. Мера 7: развитие владения эстонским языком и повышение ценностного отношения к эстонскому языку, сохранение эстонского языка в высшем образовании и научной деятельности
- 7.1. Региональные варианты эстонского языка в Эстонии
  - 7.1.1. Анализ ситуации
  - 7.1.2. Цель, влияние и индикаторы
  - 7.1.3. Мера 8: развитие региональных вариантов эстонского языка в Эстонии
- 7.2. Эстонский язык за рубежом
  - 7.2.1. Анализ ситуации
  - 7.2.2. Цель, влияние и индикаторы
  - 7.2.3. Мера 9: поддержка сохранения эстонского языка у зарубежных эстонцев
- 7.3. Жестовый язык и язык лиц с особыми языковыми потребностями
  - 7.3.1. Анализ ситуации
  - 7.3.2. Цель, влияние и индикаторы
  - 7.3.3. Мера 10: поддержка жестового языка и языка людей с особыми языковыми потребностями
- 8. Эстонский язык в многоязычном мире
  - 8.1. Анализ ситуации
  - 8.2. Цель, влияние и индикаторы
  - 8.3. Мера 11: развитие эстонского языка в контексте иностранных языков и обеспечение международной представленности эстонского языка
- 9. Надзор за исполнением закона о языке
  - 9.1. Анализ ситуации
  - 9.2. Цель, влияние и индикаторы
  - 9.3. Мера 12: надзор за исполнением закона о языке
- 10. Формирование имиджа эстонского языка
  - 10.1. Анализ ситуации
  - 10.2. Цель, влияние и индикаторы
  - 10.3. Мера 13: формирование имиджа эстонского языка

## **1. Введение.**

### **Основные принципы программы развития эстонского языка**

#### **1.1. Правовая основа программы развития**

Стратегическое планирование развития эстонского языка было начато в 1998 году, когда Правительство Республики протокольным решением от 21 апреля обязало Министерство образования разработать стратегию развития эстонского языка. Приказом министра образования от 6 апреля 2000 года был создан Эстонский комитет по проведению Года европейских языков (позднее переименованный в Эстонский совет по языку), одной из задач которого и стала разработка стратегии. 5 августа 2004 года Правительством Республики была одобрена «Стратегия развития эстонского языка 2004–2010» (*Eesti keele arendamise strateegia 2004–2010*, далее — *Стратегия*).

Она является важным документом, принципы которого были учтены при создании законопроектных и программ развития, связанных с эстонским языком, а также при планировании бюджета языковой сферы.

*Стратегия* важна также в международном масштабе, поддерживая как участие Эстонии в международных сетях языковых центров, так и сотрудничество с исследовательскими учреждениями и специалистами различных государств. «Стратегия развития эстонского языка 2004–2010» переведена на английский, русский, финский и венгерский языки, к ней проявили интерес посольства многих иностранных государств, международные организации и научные учреждения. Специалистов, принимавших участие в разработке *Стратегии*, приглашали оценивать программы развития языка других государств, специалисты в области языковой политики других государств, в свою очередь, участвовали в разработке *Стратегии* и оценке ее внедрения.

В главе, посвященной внедрению *Стратегии*, было предусмотрено, что Министерство образования будет направлять и координировать реализацию *Стратегии*, тогда как за языковой ситуацией будет следить Эстонский совет по языку, который пересматривает положения *Стратегии* каждые два года.

Эстонский совет по языку давал оценку реализации *Стратегии* дважды (за период 2004–2006 гг. и за 2007–2008 гг.), окончательная оценка реализации *Стратегии* будет дана в 2011 г.

В соответствии со *Стратегией* Эстонский совет по языку должен был разработать и дальнейшую программу развития. Министерством образования и науки 22 мая 2009 г. было внесено предложение Правительству Республики о составлении новой программы развития эстонского языка, которое было одобрено правительством 28 мая 2009 г.

## **1.2. Видение и цель**

«Программа развития эстонского языка 2011–2017» (далее — *Программа*) является основополагающим стратегическим документом, который вместе с планом реализации, мерами по правовой и организационной поддержке и финансированием **должен помочь в обеспечении функционирования эстонского языка как государственного во всех сферах, в обучении эстонскому языку, его исследовании, развитии и защите и тем самым содействовать сохранению эстонского языка в будущем. В результате реализации *Программы* состояние эстонского языка в 2017 году должно быть таким, чтобы оно могло удовлетворять все потребности государства и общества Эстонии в использовании языка, эстонский язык должен быть способен к развитию и признан жителями Эстонии в качестве единого языка общения.**

**Основная цель *Программы* развития эстонского языка – дать на 2011-2017 гг. единую стратегическую основу и единые цели для всестороннего развития эстонского языка. *Программа* является основой, указывающей направления формирования правовой базы в области языка, планирования деятельности и принятия решений.**

Предусмотренная *Программой* деятельность финансируется из бюджета местных самоуправлений, университетов и научных учреждений, государственных программ, различных фондов, грантов, целевых отчислений и бюджета различных ведомств.

## **1.3. Составление, реализация и отчетность программы развития**

За составление *Программы* развития эстонского языка отвечает Министерство образования и науки, перед которым поставлена задача вместе с Эстонским советом по языку разработать «Программу развития эстонского языка 2011–2017» и представить ее для одобрения Правительству Республики.

В составлении *Программы* принимали участие многие организации и учреждения, мнение которых по вопросам использования и развития эстонского языка является важным: Тартуский университет, Таллиннский университет, Институт эстонского языка, Таллиннский технический университет, Эстонский университет естественных наук, Институт кибернетики Таллиннского технического университета, международный университет Estonian Business School, Консистерия евангелическо-лютеранской церкви Эстонии, Государственный экзаменационный и квалификационный центр, Языковая инспекция, Фонд интеграции и миграции "Наши люди", Земельный департамент, Эстонская общественная телерадиовещательная корпорация, Эстонский институт, Эстонский литературный музей, Общество родного языка, Эстонское общество терминологии, Эстонско-французское лексикографическое общество, Вырусский институт, Институт культуры мульги и пр.

*Программа* была согласована со всеми министерствами. Посредством веб-страницы с проектом *Программы* могли ознакомиться и высказать свое мнение о ней как учреждения-партнеры, так и вся общественность. *Программа* прошла оценку зарубежных экспертов. По мере возможностей составители учли сделанные замечания и полученные предложения.

Реализацией *Программы* руководит Министерство образования и науки, оценивает ее Эстонский совет по языку в сотрудничестве с Министерством образования и науки.

Эстонский язык как государственный язык Эстонской Республики является средством, служащим для обмена информацией во всех сферах, и внедрение *Программы* должно обеспечить использование эстонского языка, его высокое качество и способность к развитию. *Программа* включает в себя задачи двух видов: одни должны обеспечить сохранение существующего уровня развития эстонского языка (его соответствие потребностям развивающегося общества и государства), другие относятся к конкретным разовым мерам. В целом выполнение задач первого типа можно подвергнуть оценке, задачи второго типа измеримы с помощью имеющихся точных индикаторов.

Постановка целей *Программы* и оценка результатов их выполнения определяются своеобразием языковой сферы. В отличие от многих других областей деятельности, основной целью развития языковой сферы является не достижение какого-либо нового уровня, а обеспечение того, чтобы эстонский язык всегда соответствовал требованиям, предъявляемым к основному средству общения в государстве и обществе. В силу длительного характера языковых процессов в большинстве случаев влияние решаемых

*Программой* задач, проявится только по окончании действия *Программы*. Поскольку развитие языка и сфер его использования происходит постоянно и зависит от многих факторов, то сознательное фиксирование планирования исходного и целевого уровня часто если не невозможно, то, по меньшей мере, сложно и требует значительных затрат.

Запланированные в *Программе* общие задачи вытекают из поставленных целей, они конкретизируются в планах внедрения государственных программ, рабочих планах основных исполнителей и заключаемых с ними договорах. Основными исполнителями являются учреждения, находящиеся в договорных отношениях с соответствующими министерствами, исполнителями являются подразделения более низкого уровня.

Финансирование *Программы* развития эстонского языка осуществляют указанные в плане внедрения министерства или управляемые ими учреждения. План внедрения ежегодно уточняется, исходя из развития языковой ситуации и возможностей финансирования. Основной финансирующей организацией является Министерство образования и науки, для финансирования более специфических задач планируется привлечь Министерство обороны, Министерство культуры, Министерство экономики и коммуникации и Министерство социальных дел. При координированном финансировании развития терминологии в различных сферах планируется привлечение всех министерств. Языковая сфера тесно связана с другими областями, в связи с чем планируемые в плане внедрения денежные средства могут иногда совпадать с предусмотренными для других областей, и внедрение *Программы* может в этой части оказаться дешевле планируемого.

Поскольку решаемые в рамках *Программы* задачи очень многочисленны, то в плане реализации *Программы* приводятся только самые значимые и общие индикаторы, характеризующие результаты деятельности. Уточненные измерители, на которые опирается составление отчетов о выполнении *Программы*, ежегодно фиксируются в договорах, заключаемых между финансирующей организацией и основным исполнителем.

Промежуточные отчеты о реализации *Программы* вместе с предложениями об изменении и дополнении самой *Программы* и ее плана внедрения представляются Правительству Республики в конце каждого двухгодичного периода, окончательная оценка внедрения *Программы* будет дана не позднее 30 июня 2018 года. Эстонским советом по языку вместе с Министерством образования и науки будет составлена

следующая программа развития эстонского языка, реализация которой начнется 1 января 2018 года.

#### **1.4. Связь программы развития с другими стратегическими документами и программами развития**

Стратегия бережного развития страны и общества, которые сохраняют традиционные ценности в условиях глобализации, «Säästev Eesti 21» считает первоочередной задачей жизнеспособного общества достижение жизнеспособности эстонского культурного пространства. Угрозу сохранению эстонского культурного пространства и стабильной жизнеспособности народа представляет сокращение числа людей, говорящих на эстонском языке; вытеснение эстонского языка и культуры под усиливающимся воздействием других языков и культур; определенный застой в эстонском языке и культуре, неприспособленность к требованиям новой глобальной цивилизации (общества информации и технокультуры), которая снижает функциональность национальной культуры и ослабляет мотивацию ее сохранения; опошление эстонского языка и культуры под воздействием международной массовой культуры. Составители стратегии считают первостепенной угрозой слишком быстрое превращение культурного пространства в международное, в том числе использование английского языка как основного языка общения во многих жизненных сферах.

В программе развития «Умный и деятельный народ 2009-2012», касающейся сферы управления Министерства образования и науки, констатируется, что под влиянием глобализации и открытого информационного общества в отдельных областях деятельности уменьшилось использование эстонского языка, что повлекло за собой ухудшение владения эстонским языком как родным и снижение престижа эстонского языка. Одна из целей программы – достичь того, чтобы эстонский язык был постоянно развивающимся языком культуры, и в Эстонии ценилось бы многоязычие. Следует активно заниматься формированием престижа эстонского языка и развитием его как языка науки и техники. Эстонский язык должен стать основным единым языком общения во всех сферах общественной жизни. Важно больше знакомить с эстонским языком и создавать возможности изучения эстонского языка в государствах Европейского союза, поскольку речь идет о языке одного из государств – членов сообщества. Большое внимание уделяется и проблемам, связанным с владением эстонским языком неэстонцами.

В программе развития общего образования на 2007 – 2013 гг. подчеркивается значимость эстонского языка, прежде всего в связи с образованием учащихся, родным языком которых не является эстонский, и переходом иноязычной гимназии на частичное обучение на эстонском языке, кроме того, внимание обращается и на эстонский язык в подготовке учителей. Ставится задача ввести обучение практическому эстонскому языку в программу подготовки учителей по всем предметам и курсов повышения квалификации учителей.

Программой развития профессионального образования Эстонии в 2009 – 2013 гг. предусмотрено улучшение владения эстонским языком учащихся профессиональных училищ. Для этого можно использовать программу такого направления деятельности, как «Поддержка перехода учащихся групп с русским языком обучения на обучение на эстонском языке в профессиональном образовании», а также развивать учебные планы (обновление части общеобразовательных предметов и содействие развитию ключевых компетенций, в т.ч. обучение эстонскому языку и эстонскому как второму языку) в среднем профессиональном образовании.

Программа развития образования взрослых на 2009 – 2013 гг. ставит задачу увеличения конкурентоспособности взрослых путем развития ключевых компетенций (в т.ч. обучение эстонскому языку и эстонскому как второму языку) в профессиональной деятельности и обучении на протяжении всей жизни в негосударственных образовательных центрах, некоммерческих объединениях и других учреждениях дополнительного образования.

В центре внимания стратегии Эстонии в области иностранных языков до 2015 г. находится обучение иностранным языкам всех жителей Эстонии. В сфере общего образования признано необходимым при обучении иностранным языкам, в том числе и эстонскому языку как иностранному, учитывать уровни владения языком, описанные в рамочном документе обучения языкам в Европе. Основные принципы этого документа следует внедрять и в профессиональных стандартах, а при составлении учебных программ в профессиональном образовании учитывать требования владения эстонским и иностранными языками, которые установлены профессиональным стандартом соответствующей специальности.

Составители стратегии подготовки учителей 2009 – 2013 гг. считают необходимым оценивать умение будущих учителей корректно выражать мысли в устной и письменной форме на эстонском языке и по крайней мере на одном иностранном языке.



Стратегией развития высшего образования Эстонии 2006-2015 гг. предусмотрено обеспечение продолжения высшего образования на эстонском языке и его развитие в открытом образовательном пространстве Европы таким образом, чтобы по всем направлениям обучения можно было бы получить высшее образование на эстонском языке на всех уровнях обучения.

Стратегия науки, развития и инновации Эстонии на 2007-2013 гг. «Эстония, базирующаяся на знаниях» предполагает возрастание роли публичного сектора в повышении ценности знаний, поэтому необходимо уравновесить риски, изменения и субъективное чувство опасности, которые влечет за собой внедрение новых технологий (например, давление информационных технологий на эстонский язык). В качестве меры развития человеческого капитала особо выделена поддержка использования эстонского языка как языка науки.

Стратегия интернационализации высшего образования Эстонии на 2006 – 2015 гг. признает, что на протяжении почти века в нашей истории не было такого периода, когда высшее образование на эстонском языке сталкивалось бы с такими значительными изменениями, содержащими одновременно возможности и опасности, как отъезд ведущих специалистов, поступление на работу в вузы и научные учреждения квалифицированных иностранных специалистов, сохранение и развитие эстонского языка как языка науки, рост объема преподавания на иностранном языке, увеличение числа иностранных студентов. Внедрение международных программ в каждый учебный план должно быть обеспечено гарантией сохранения эстонского языка как основного языка обучения и науки в высших школах.

Программой развития информационного общества Эстонии 2013 предусмотрено обеспечение преемственности эстонского языка и культуры в процессе развития информационного общества.

Цель Эстонской программы интеграции 2008 – 2013 — поддержать принадлежность постоянных жителей к эстонскому обществу через общие ценности и владение государственным языком. В программе отмечено, что владение эстонским языком является одной из предпосылок успешной интеграции, долгосрочная цель программы — достичь того, чтобы все постоянные жители Эстонии были в состоянии общаться на государственном языке.

Государственная стратегия Эстонии по использованию структурных средств ЕС на период 2007 – 2013 гг. ставит на первое место развитие человеческих ресурсов. Одним из направлений этой деятельности является более эффективная интеграция неэстонцев,

прежде всего через дополнительные возможности обучения эстонскому языку. Для достижения этой цели в рамках направления обучения на протяжении всей жизни в «Программу внедрения развития человеческих ресурсов» включена программа развития обучения языку.

### **1.5. Государственные программы, поддерживающие программу развития**

Деятельность, предусмотренная Программой развития эстонского языка, финансируется среди прочих источников из следующих государственных программ (в большинстве программ содержится требование продолжения программы):

- Эстонский язык и культурная память (2009 - 2013)
- Языковые технологии поддержки эстонского языка (2011- 2017)
- Создание и публикация вузовских учебников на эстонском языке (2008 - 2012)
- Поддержка развития терминологии на эстонском языке (2008 - 2012)
- Программа академического обучения эстонскому языку и культуре за рубежом (2011 – 2017)

Реализация *Программы* поддерживается также следующими программами:

- Программа соотечественников (2009 – 2013)
- Программа родственных народов III. Государственная программа поддержки уральских (финно-угорских и самодийских) народов (2010 – 2014)
- Культурная программа Сетумаа (2010 – 2013)
- Культурная программа Старого Вырумаа (2010 – 2013)
- Культурная программа Мульгимаа (2010 – 2013)
- Развитие финно-угорских языков (2010 – 2014)
- Развитие ценностей в эстонском обществе (2009 – 2013)

## **2.Регулирование использования языка в Эстонской Республике**

В соответствии с Конституцией Эстонской Республики государство должно обеспечить сохранность эстонской нации, языка и культуры на века, ст. 6 Основного закона установлено, что „государственным языком Эстонии является эстонский язык“. Обязанностью государства является обеспечить право каждого учиться на эстонском языке (ст. 37); право каждого на делопроизводство и общение с государственными

органами власти на эстонском языке (ст. 51); делопроизводство в государственных учреждениях и местных самоуправлениях на эстонском языке (ст. 52).

Согласно ст. 1 Закона о языке государственным языком Эстонии является эстонский язык, ст. 2 устанавливает, что основой для официального использования эстонского языка является нормативный эстонский литературный язык. Законом установлены обязательные сферы использования эстонского языка, условия и объем использования иностранных языков в государственных учреждениях и местных самоуправлениях, использование языков национальных меньшинств в культурных самоуправлениях национальных меньшинств, использование региональной разновидности эстонского языка в публичной информации и условия использования эстонского жестового языка и языка лиц с особыми языковыми потребностями.

На основании Закона о языке установлены требования к владению эстонским языком в соответствии с занимаемой должностью; лица, не получившие образования на эстонском языке, должны подтвердить свое знание языка, сдавая экзамен.

Использование эстонского языка в коммерческом и негосударственном секторах, а также работниками этого сектора регулируется в том случае, если это оправдано с точки зрения общественных интересов, каковыми по смыслу настоящего Закона являются безопасность общества, общественный порядок, публичное управление, образование, здравоохранение, защита прав потребителей и безопасность труда. Надзор за исполнением требований Закона о языке и установленных на его основе правовых актов осуществляет Языковая инспекция.

Осенью 2008 г. Министерство образования и науки приступило к составлению проекта Закона о языке, в августе 2010 г. Правительство Республики одобрило этот закон (с замечаниями) и его было решено отправить в Рийгикогу.

В соответствии с Законом о Правительстве Республики, разработка языковой политики и составление законопроектов соответствующих правовых актов входит в задачи Министерства образования и науки.

На основании Закона о гражданстве от лица, ходатайствующего о гражданстве, и на основании Закона об иностранцах от лица, ходатайствующего о получении вида на жительство, требуется владение эстонским языком по крайней мере на уровне B1.

В соответствии с Законом Эстонской Республики об образовании государство и местные самоуправления обеспечивают возможность получения в публичных образовательных учреждениях и университетах на территории Эстонии образования всех уровней на эстонском языке. Обучение эстонскому языку обеспечивается во всех

иноязычных публичных учебных заведениях и иноязычных учебных группах.

Согласно Закону о детских дошкольных учреждениях учебная и воспитательная деятельность в детских учреждениях ведется на эстонском языке. Учебная и воспитательная деятельность на другом языке может проводиться по решению собрания местного самоуправления. В детском учреждении или в группе этого учреждения, где учебная и воспитательная деятельность не ведется на эстонском языке, обеспечивается обучение эстонскому языку на основании государственной учебной программы детского дошкольного учреждения.

На основании Закона об основной школе и гимназии в основной школе языком обучения может быть любой язык. В отношении муниципальных школ решение о языке преподавания принимает собрание местного самоуправления, в отношении государственных школ — министр образования и науки. Языком обучения гимназической ступени является эстонский язык, но языком обучения гимназической ступени муниципальной школы может быть также любой другой язык. Разрешение на проведение учебной работы на другом языке выдается Правительством Республики на основании ходатайства собрания местного самоуправления. Языком обучения школы или класса считается язык, на котором проводится обучение, составляющее не менее 60% от объема учебной программы. Изучение эстонского языка с первого класса обязательно и в том случае, если языком обучения в школе не является эстонский язык. В соответствии с Законом об университете языком обучения в университете является эстонский язык, решение об использовании других языков принимает совет вуза. Если студент, не владеющий эстонским языком, изучает эстонский язык, необходимый ему для обучения в университете на условиях и в порядке, установленном министром образования и науки, то номинальный срок обучения может быть продлен на срок до одного учебного года.

Согласно Закону о прикладных высших учебных заведениях языком обучения в прикладных высших школах является эстонский язык. Решение об использовании других языков принимает министр, в сферу управления министерства которого входит высшая прикладная школа. Если студент, не владеющий эстонским языком, изучает эстонский язык, необходимый ему для обучения в высшей школе на условиях и в порядке, установленном министром образования и науки, то номинальный срок обучения может быть продлен на срок до одного учебного года.

На основании закона о профессиональном образовании языком преподавания в профессиональном учебном заведении является эстонский язык. Решение об

использовании других языков в качестве языка обучения принимает министр образования и науки.

В соответствии со стандартом высшего образования языком обучения является язык, на котором ведется преподавание. Язык(и) обучения и другие языки, необходимые для достижения учебных целей, определяются учебным планом. В стандарте описаны компетенции как в области языка обучения, так и в сфере иностранных языков, необходимые для обучения на степень бакалавра, магистра или доктора.

Положения, регулирующие знание и использование языка, имеются еще в нескольких законах. Так, все связанное со знанием языка, необходимого для выполнения должностных обязанностей, отражено в Законе о публичной службе, Законе об организации местного самоуправления, Законе о военной службе, Законе о судах, Законе о прокуратуре, Законе об адвокатуре, Законе о нотариате, Законе об аудиторской деятельности, Законе о патентных поверенных, Законе о судебных исполнителях и многих других законах. В профессиональных стандартах, составленных Целевым фондом профессиональной квалификации, установлен уровень владения эстонским и иностранными языками, необходимый для работы по специальности.

Согласно Закону об административном производстве языком административного производства является эстонский язык, это положение распространяется и на административное производство, связанное с другими законами. Языком судопроизводства также является эстонский язык, законами урегулировано использование в судопроизводстве другого языка, а также все, связанное с переводом документов и привлечением переводчика. На основе Закона о защите потребителя информация, предлагаемая потребителю, должна быть представлена на эстонском языке, инструкция на иностранном языке должна быть переведена на эстонский язык. Государственные регистры (напр. регистр о наказаниях, коммерческий регистр) ведутся, согласно законодательным основам, на эстонском языке.

С присоединением Эстонии к Европейскому союзу эстонский язык стал официальным языком Европейского союза. Каждый гражданин Эстонской Республики имеет право, исходя из основного договора Европейского союза, обращаться в организации Европейского союза (Европейский парламент, Европейский омбудсмен, Европейская комиссия и пр.) на эстонском языке и получать на свое обращение ответ на эстонском языке.

Эстония присоединилась ко многим документам по международному праву, которые регулируют право проживающих в Эстонии национальных меньшинств, лиц с неопределенным гражданством и находящихся здесь граждан других государств пользоваться своим родным языком.

### **3. Языковое планирование**

Языковое планирование – это сознательное развитие, обогащение, стабилизация и приведение литературного языка в соответствие с требованиями времени. На литературный язык как на связующий центр национального языка опираются язык государственного управления, обучения, науки, публичной информации и многие другие формы языка как неизбежные предпосылки существования общества и государства. Важно обеспечивать единство литературного языка, особенно языка управления и публичной информации, его общепонятность, соответствие требованиям времени и цели, так как это в интересах как государства, так и всех его граждан. Всё это предоставляет гражданам равные возможности для участия в общественной жизни, являясь, таким образом, гарантом демократического государства.

Задача языкового планирования — предложить обществу языковой материал (словари, справочные пособия, базы данных) и языковые правила (в т.ч. рекомендации, курсы), которые являются эффективными, целенаправленными и внушающими доверие. Всем носителям языка необходимо показать его богатство и возможности, скрывающиеся на различных уровнях языка, научить их сознательно действовать и справляться в многоязычной и многоуровневой (литературный язык, разговорная речь, сленг) языковой среде.

Языковое планирование должно основываться на современной теории языкового планирования и новейших результатах исследования эстонского языка. Необходимо также исследовать изменение и варьирование языка.

Основные области языкового планирования — общеязыковое планирование, стандартизация терминологии и стандартизация ономастики. Практический выход языкового планирования (разъяснение, распространение, внедрение рекомендаций) относится к области культуры речи.

#### **3.1. Общеязыковое планирование**

### **3.1.1. Анализ ситуации**

Эстонский литературный язык стабилен, богат и отвечает требованиям времени, но он должен находиться в постоянном развитии, чтобы удовлетворять потребности изменяющегося общества. Наряду с литературным языком возникли различные социолекты как письменные, так и устные, которые затеняют роль литературного языка. Носитель языка должен уметь в них ориентироваться и осознавать преимущества литературного языка как центральной формы языка общества. Следует избегать сужения функций литературного языка (особенно в части языка управления и обучения); в то же время необходимо разъяснять общественности, к какой сфере публичного использования языка можно предъявлять повышенные требования (соблюдение норм литературного языка), и в отношении какой из его сфер это можно оставить на усмотрение говорящих. Особое внимание следует обратить на язык управления, обучение литературному языку в школе, язык публичной информации и на эстонский язык в документах Европейского союза.

Организацией общеязыкового планирования занимаются комиссия при Обществе родного языка (рекомендации по использованию и нормированию при рассмотрении принципиальных вопросов), отдел языкового планирования Института эстонского языка (составление ортологического словаря, основные принципы языкового планирования, культура речи и пр.), преподаватели высших школ (теоретические проблемы языкового планирования) и Тартуский центр культуры речи (содействие развитию языка государственного управления и языка прессы). Исполнители тесно связаны между собой, разделение ролей уточнено постановлением Правительства Республики о применении норм литературного языка. Задачей Института эстонского языка, Тартуского и Таллиннского университетов является дополнение и упорядочение языковых корпусов и баз данных и обеспечение необходимых для языкового планирования исследований функционирования языка.

### **3.1.2. Цель, влияние и индикаторы**

#### **Цель**

- в своих основных чертах стабильный (унифицированный, охваченный нормированием и рекомендациями), соответствующий требованиям времени (учитывающий изменяющиеся обстоятельства) и богатый (предоставляющий возможность стилистического варьирования) литературный язык.

**Влияние: обеспечено качество эстонского юридического и публичного языкового пространства, эффективное языковое общение в обществе.**

<b>Индикатор</b>	<b>2010</b>	<b>2017</b>
Зарегистрированное число языковых рекомендаций (начиная с 1993 г.)	130 000	180 000
Публикация новых средств языкового планирования (ортологический словарь, справочники), отражающих нормы литературного языка	0	3

## **3.2. Стандартизация терминологии**

### **3.2.1. Анализ ситуации**

Для профессионального общения на эстонском языке необходима стандартизированная и обширная терминология, создание которой имеет почти вековую традицию. В Эстонии сложилась своя система теоретического терминоведения и упорядочения терминологии, которая позволяет быстро учитывать веяния времени. Основная работа проходит в терминологических комиссиях, в большинстве из которых сотрудничают специалисты какой-либо отрасли и лингвисты. Комиссии действуют при заинтересованных учреждениях или организациях. Созданием и стандартизацией терминологии занимаются также преподаватели высших школ, например, при создании учебников по специальности, профессиональные союзы при разработке профессиональных и других стандартов.

Важно избегать существенных пробелов в лексике различных специальностей, что может повлечь за собой замену эстонского языка как языка общения на другой язык в какой-либо профессиональной сфере (утрата сферы). До сих пор не достигнуто положение, при котором все правительственные учреждения (министерства и департаменты) занимались бы проблемами терминологии согласованно, в том числе и финансированием этой деятельности.

Существует государственная программа «Поддержка развития терминологии на эстонском языке (2008 – 2012)», в рамках которой финансируется деятельность терминологических комиссий, организация их работы и создание сети таких комиссий, проекты терминологических словарей, обучение и повышение квалификации терминоведов, создание единой инфотехнологической среды, поддерживающей



терминотворчество (единая база терминов и пр.), а также занимающиеся терминологией учреждения. Деятельностью по разработке и стандартизации терминологии занимаются отдел терминологии Института эстонского языка (координирование проектов, связанных с терминами, техническая и ноу-хау поддержка, участие в работе комиссий) и отдел языкового планирования (сотрудничество в терминологических комиссиях, разработка эстонской терминологии Евросоюза), Эстонское терминологическое общество (поддержка терминологических комиссий, руководство, посредничество при назначении стипендий), Эстонское общество прикладной лингвистики (поддержка проектов терминологических словарей), высшие учебные заведения (обучение специалистов по терминологии, повышение квалификации в области научного языка, поддержка терминологии преподаваемых специальностей). Терминология является важной частью внедрения государственной программы «Составление и издание вузовских учебников на эстонском языке (2008 – 2012)».

### **3.2.2. Цель, влияние и индикаторы**

#### **Цель:**

соответствующая современным требованиям эстонская терминология и профессиональная лексика, по возможности равномерно покрывающая различные сферы.

**Влияние: использование терминологии в текстах на эстонском языке становится единообразным, профессиональное общение — более эффективным**

<b>Индикатор</b>	<b>2010</b>	<b>2017</b>
Количество эстонских терминов, внесенных в единую терминологическую базу данных	0	50 000

### **3.3. Стандартизация ономастики**

#### **3.3.1. Анализ ситуации**

В стандартизации ономастики, в отличие от остального языкового планирования, большее значение имеют правовые акты, которыми регулируется официальное

использование различных видов имен (личные имена, географические, коммерческие названия). Существует Закон о географических названиях (1997, 2004), Закон об именах (2004), Коммерческий кодекс (1995) и др. Для эстонской ономастики характерны открытость и восприимчивость к чужому влиянию, особенно это касается личных имен и названий фирм. Для упорядочения названий фирм отсутствуют установленные законом возможности. Противоречие между названиями как условными обозначениями объектов и названиями как единицами естественного языка создает сложности при подчинении таких наименований единым языковым нормам и оттеснении иноязычного влияния.

Стандартизацией ономастики занимаются рабочая группа Общества родного языка (общие рекомендации и нормы написания личных имен), Институт эстонского языка (содействие развитию научной стандартизации ономастики), Вырусский институт (стандартизация ономастики исторического Вырумаа), комиссия личных имен и совет географических названий при Министерстве внутренних дел, соответственно, содействие развитию государственной стандартизации личных имен и географических названий), высшие учебные заведения (обучение основам стандартизации ономастики), Эстонская общественная телерадиовещательная корпорация (рекомендации по произношению).

### **3.3.2. Цель, влияние и индикаторы**

#### **Цель:**

имена, используемые в общении, однозначно понимаемы и точны

**Влияние: одинаковое использование имен и названий, базирующееся на сотрудничестве государственных (административных) и научных учреждений, занимающихся стандартизацией ономастики**

<b>Индикатор</b>	<b>2010</b>	<b>2017</b>
Удельный вес имен, прошедших языковую стандартизацию, среди регулируемых имен	20%	60%

### **3.4. Мера 1: обеспечение единства, понятности, полифункциональности литературного языка, его соответствия требованиям времени**

#### **Деятельность**

### **Общезыковое планирование:**

- развивать принципы языкового планирования, уточнять основы нормирования литературного языка (в том числе при необходимости обновляя соответствующее постановление), разъяснять их всем носителям языка;
- давать единые языковые нормы и рекомендации;
- разрабатывать средства для языкового планирования (ортологический словарь, справочники по языку, базы данных);
- продолжать заниматься культурой речи, в том числе касающейся текста: бесплатные публичные рекомендации по культуре речи по различным каналам (телефон, письмо или электронное письмо, Интернет), курсы по культуре речи, публичные выступления и публикации; эффективнее знакомить с возможностями получения языковых консультаций;
- обеспечить обучение языковому планированию и повышение квалификации в этой области в высших учебных заведениях.

### **Основные исполнители:**

рабочая группа Общества родного языка, Институт эстонского языка. Таллиннский университет, Тартуский университет, Тартуский центр культуры речи.

### **Стандартизация терминологии:**

- развивать профессиональную и терминологическую лексику важных для Эстонии отраслей науки, техники и экономики, а также повседневной жизни; обеспечить участие всех правительственных учреждений в развитии терминологии своей отрасли;
- обеспечить государственную поддержку различных форм деятельности по разработке и стандартизации терминологии (профессиональные терминологические комиссии, терминологические стипендии, составление терминологических словарей, создание учебников или специальных справочников, терминологических стандартов и терминологических баз данных);
- составить государственную программу поддержки и развития терминологии на эстонском языке (2013–2017);

- развивать отвечающую требованиям времени систему консультаций по терминологии и упорядочению терминологии и профессиональной лексики, создать единую базу терминов;
- обеспечивать как можно более широкое распространение информации о терминологии (общедоступность терминологических баз данных и пр. источников, информация о терминологических словарях и базах данных, их критика) и использование профессиональной лексики на эстонском языке (в т.ч. через развернутые резюме на эстонском языке в докторских диссертациях, если сама диссертация написана на иностранном языке);
- проводить для специалистов и филологов обучение терминоведению, как в рамках вузовских учебных планов, так и на курсах повышения квалификации, способствовать развитию теоретического и практического терминоведения;
- содействовать сотрудничеству различных учреждений в области развития терминологии, особенно сотрудничеству учреждений Эстонии со служащими учреждений Европейского союза, расширять сознательное отношение к языку через обучение терминологии и языку в целом;
- участвовать в международном сотрудничестве по терминоведению и международной научной работе в этой области;
- начать на уровне Европейского союза деятельность по развитию терминологии малоиспользуемых языков.

#### **Основные исполнители:**

Министерство образования и науки и другие министерства, Институт эстонского языка, Эстонское терминологическое общество, Эстонское объединение прикладной лингвистики, высшие учебные заведения.

#### **Стандартизация ономастики:**

- следить за влиянием на общество Закона о географических названиях и Закона об именах и при необходимости дополнять эти законы;
- добиться внесения в Коммерческий кодекс дополнительных пунктов, регулирующих язык названий коммерческих предприятий;
- достичь единого официального использования географических названий и личных имен во всей стране, в том числе определения и закрепления единых правил личных

имен в государственных регистрах и базах данных; упорядочения географических названий, особенно названий кадастровых единиц;

- составить справочники имен и названий, проводить экспертизы использования имен, разъяснять общественности цели и задачи стандартизации ономастики;
- составить базы данных, обеспечивающие сохранность имен и названий (в т.ч. базы данных географических названий, личных имен, произношения имен и названий и пр.) и справочники (напр. топонимов), привести в соответствие с требованиями времени существующие базы имен и названий;
- продолжать участие в международной работе по стандартизации ономастики.

#### **Основные исполнители:**

рабочая группа Общества родного языка, Институт эстонского языка, Вырусский институт, Министерство внутренних дел, Земельный департамент, Таллиннский университет, Тартуский университет

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 3 003 847 евро.

#### **4. Исследование эстонского языка. Картотеки и корпусы.**

Исследование структуры, функционирования и изменения эстонского языка предоставляет знания, необходимые для деятельности, связанной с его развитием. От уровня изученности эстонского языка зависит то, насколько успешной будет деятельность в области языкового планирования (см. главу 3), обучения языку (см. главу 6) и языковых технологий (см. главу 5), долговечность существования эстонского языка как языка культуры, отвечающего всем потребностям общества. Для достижения общих задач *Программы* важно, помимо структуры языка, изучать также языковую среду, выполняемые языком функции, варианты языка, контакты с другими языками и их влияние на язык. Исследование исторического формирования эстонского языка поддерживается исследованием родственных языков. Результативность исследования языка зависит от наличия сведений о нем, т.е. от картотек и корпусов текстов, отвечающих задачам исследования.

##### **4.1. Анализ ситуации**

„Стратегия развития эстонского языка 2004–2010” способствовала тому, что в Тартуском университете, Институте эстонского языка и Таллинском университете исследование эстонского языка проводится на признанном международном уровне по многим направлениям современного языкознания. Выросло количество и повысилась качество проводимых исследований, появились способные молодые исследователи. Произошел прогресс в нескольких областях исследования, таких как (морфо) синтаксис, лексикография, исследование диалектов и эстонского литературного языка раннего периода, социолингвистика. Следует отметить создание «Толкового словаря эстонского литературного языка (опубликован в виде тетрадей в 1988 – 2007 гг., второе издание в шести томах в 2009 г., интернет-версия — 2010). Происходит успешное пополнение необходимых для исследовательской работы картотек и корпусов текстов, а также оптимизация их использования. Были существенно дополнены корпусы текстов эстонского литературного языка, литературного языка раннего периода, устной речи и диалектов, созданы меньшие по объему корпусы текстов специального назначения и другие базы данных.

Тем не менее исследования эстонского языка далеки от идеального состояния, часть областей исследования требует повышенного внимания (морфология, словообразование, артикуляционная фонетика и пр.). Для исследования структуры языка по-прежнему самой большой проблемой является отсутствие обобщающих трудов по отдельным областям (история литературного языка, историческая грамматика, грамматика диалектов), что может повлиять как на качество отдельных исследований, так и на выбор приоритетов исследования. Возникла необходимость в новой академической грамматике. Препятствием стала односторонняя система оценки результатов научной работы, в которой предпочтение отдается статьям, а не монографиям. Необходимо также более тесное сотрудничество учреждений, занимающихся исследованием языка, с целью определения и выполнения приоритетных тем исследований.

Очевидна также потребность в новых исследованиях с методологической точки зрения. Строение эстонского языка до настоящего времени изучалось в основном в его нормативной письменной форме, значительно менее изучено функционирование языка в различных ситуациях общения, а также влияние языковой среды на структуру языка. Недостаточные знания о спонтанной эстонской речи и ее вариативности в различных ситуациях функционирования мешали их использованию в обучении языку, при создании языковых технологий и других прикладных систем.

## 4.2. Цель, влияние и индикаторы

### Цель:

уровень изученности эстонского языка и языковые ресурсы достаточны для понимания языковых процессов в изменяющемся обществе, эффективного управления ими и создания необходимых для носителей языка средств.

**Влияние: регулирование языкового планирования, обучения языку и его функционирования в обществе, а также развитие языковых технологий базируется на языковых ресурсах и их изученности**

Индикатор	2010	2017
Число изданных обобщающих академических описаний эстонского языка	0	6
Число изданных академических словарей эстонского языка	0	5
Объем корпусов и баз данных	100%	150%

## 4.3. Мера 2: исследование эстонского языка и развитие картотек и корпусов

### Деятельность:

#### Изучение строения литературного языка и разговорной речи:

- исследовать фонетику и грамматику эстонского языка;
- создавать академические словари и грамматики эстонского литературного языка;
- создать обобщающие академические описания фонетики, фонологии, морфологии, словообразования и синтаксиса эстонского языка;
- исследовать лексику эстонского языка; составить однотомный толковый словарь эстонского литературного языка;
- исследовать структуру и функции звучащих и письменных текстов, в том числе научных текстов и языка общения.

#### Исследование диалектов эстонского языка:

- исследовать распространение диалектных явлений, отношения между диалектами и ближайшими родственными языками;

- составить обзоры по грамматике диалектов эстонского языка, академические словари и другие обобщающие описания;
- продолжить составление и издание «Словаря эстонских говоров».

#### **Изучение эстонской языковой среды:**

- исследовать функционирование эстонского языка в различных ситуациях общения и влияние языковой среды на структуру эстонского языка;
- исследовать усвоение и преподавание эстонского языка как родного, второго и иностранного языка;
- анализировать основы эстонской языковой политики и языкового планирования;
- исследовать терминологию и профессиональное общение на эстонском языке.

#### **Изучение языковых контактов и языковых изменений:**

- исследовать функционирование языка и отношение к нему в многоязычной среде;
- способствовать развитию переводоведения;
- исследовать отношения между эстонским языком и родственными ему, а также эстонским и индоевропейскими языками;
- исследовать историческое развитие грамматики и лексики эстонского языка; составить целостный обзор истории эстонского языка;
- исследовать формирование эстонского литературного языка; составить целостный обзор истории эстонского литературного языка;
- издать этимологический словарь и составить его расширенную версию;
- составить этимологический словарь эстонских топонимов.

#### **Деятельность в связи с исследованием и развитием родственных языков:**

- исследовать фонетику и грамматику родственных языков в контексте исторического формирования эстонского языка;
- составить словари эстонского и родственных языков, в том числе электронные;
- обновить и привести в соответствие с современными требованиями архивы и базы данных родственных языков;
- исследовать динамику и социолингвистическую ситуацию родственных языков, принимать участие в соответствующих совместных международных проектах.



### **Развитие картотек, корпусов текстов и других языковых ресурсов:**

- постоянно пополнять существующие базы данных, проводить их технологическую модернизацию и обеспечить широкий доступ к ним (сводный корпус эстонского языка, корпус диалектов, корпус литературного языка раннего периода, корпус текстов разговорной речи и пр.);
- создавать новые ресурсы, исходя из нужд исследования, планирования и преподавания языка;
- продолжить интегрирование различных баз данных.

### **Основные исполнители:**

Тартуский университет, Институт эстонского языка, Таллиннский университет, Институт кибернетики Таллиннского технического университета. К выполнению отдельных заданий привлекаются также Вырусский институт, Институт культуры мультимедиа, Эстонский литературный музей и др. учреждения.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 12 143 213 евро.

## **5. Языковые технологии поддержки эстонского языка**

### **5.1. Анализ ситуации**

Языковые технологии состоят из программного обеспечения и его применения, а также языковых ресурсов. Целесообразно разграничивать технологии речи (распознавание речи и синтез речи) и технологию обработки письменных текстов, т.е. языковую технологию в более узком смысле. Языковые ресурсы представляют собой электронные базы данных, используемые для разработки программного обеспечения. Программное обеспечение включает методы обработки **устного и письменного** языкового материала, алгоритмы и компьютерные программы, оно является основой для прикладных систем языковых технологий.

Задачи «Стратегии развития эстонского языка 2004–2010» в создании языковых технологий поддержки эстонского языка выполнены: эстонский язык входит в число 50 языков в мире, обладающих высокоразвитой технологией. Достижению этого способствовали государственные программы «Эстонский язык и национальная память (2004–2008)» (финансирование работ по языковым технологиям в 2004–2005 гг.),

«Языковые технологии поддержки эстонского языка (2006–2010)», и действовавшая при Тартуском университете в 2004 – 2005 гг. школа докторантов «Лингвистика и языковая технология». Развитие языковой технологии поддержки эстонского языка необходимо и для создания окружающей нас электронной среды. Если не будет выполняться программа развития языковой технологии и не будет сотрудничества с другими государствами, работающими в этом же направлении, эстонский язык не сможет функционировать в этой среде и станет маргинальным в информационном обществе.

Общие направления и потребности для поддержания уровня программного обеспечения языковой технологии и ее применения следующие: в технологии речи: 1) уровень распознавания речи позволяет применять его вне лабораторных условий, 2) качество синтеза речи приближается к естественной речи; в языковой технологии: 1) в части программного обеспечения — автоматический анализ и синтез на всех уровнях языка (морфологическом, синтаксическом, семантическом, прагматическом), соответствующий требованиям их применения, 2) в части внедрения — наличие соответствующих систем (поиск информации, машинный перевод, вспомогательные средства для переводчика, рабочая среда для лексикографа и терминоведа и др.); в интегрированной среде программного обеспечения и ее применения: интеграция различных средств языковых и речевых технологий для создания необходимых способов применения. В области ресурсов языковой технологии (корпусы и словари) необходимо наличие корпусов и словарей, соответствующих потребностям развития программного обеспечения и прикладных проектов. В Эстонии имеются специалисты по созданию языковых ресурсов, программного обеспечения и его применения, а также возможности для обучения новых специалистов в Тартуском университете по специальностям компьютерной лингвистики и языковой технологии. Большой вклад в развитие языковой технологии вносят научные темы целевого финансирования в Тартуском университете и Институте эстонского языка. Создан «Ведущий центр вычислительных технологий» (2008–2015), в котором сотрудничают специалисты по языковой технологии Тартуского университета и Института кибернетики Таллиннского технического университета. В 2009 году начали действовать две новых школы докторантов, в которых участвуют докторанты, обучающиеся по специальностям компьютерной лингвистики и языковой технологии: школа докторантов по технологии информации и коммуникации (включает и специалистов по языковой технологии) и школа докторантов по языкознанию, философии и семиотике, в которую в рамках общего языкознания включены и специалисты по компьютерной лингвистике.

В процессе составления находится программа, служащая продолжением существующей программы «Языковые технологии поддержки эстонского языка (2006–2010)».

## 5.2. Цель, влияние и индикаторы

### Цель:

языковые технологии поддержки эстонского языка находятся на таком же уровне, как в государствах с развитыми языковыми технологиями (напр. Северные страны), и поддерживают развитие программного обеспечения на эстонском языке;

### Влияние:

- программы, адекватно обрабатывающие языковой материал, широко применяются в обществе;
- эстонский язык признан языком с развитыми языковыми технологиями, Эстония входит в число стран с наиболее развитыми языковыми технологиями

Индикатор	2010	2017
По сравнению с государствами с развитыми языковыми технологиями имеется возможность использовать естественный синтез речи, распознавание речи, созданное для ограниченных областей, системы диалога человек-машина и прототип машинного перевода	50–60%	70–80%

## 5.3. Мера 3: развитие технологий поддержки эстонского языка:

- поддерживать участие эстонских специалистов по языковым технологиям в международном разделении труда в этой сфере, создание прикладных систем с открытыми кодами, протоколирование и стандартизацию своих ресурсов и решений
- создать центральный депозитарий для управления языковыми ресурсами и программного обеспечения повторного использования

### Деятельность:

### Технологии речи:

- разработать применение систем распознавания речи в различных областях (спонтанная диалогическая речь, автоматическая транскрипция теле- и радиопередач, диалоговые системы в ограниченных областях, распознавание речи на каналах связи с ограниченным частотным диапазоном);
- создать прототип автоматического распознавания звучащей речи;
- в области синтеза речи применять синтаксический и семантический анализ просодических моделей ;
- разработать прототип аудиовизуального синтеза речи (т.н. говорящая голова).

#### **Языковые технологии:**

- создать анализатор синтаксиса, способный анализировать любые предложения и учитывать особенности устной речи;
- разработать синтаксический синтез на базе семантического изложения;
- создать синтаксический анализ-синтез связных текстов;
- разработать семантический анализ (в определенных областях) сложных предложений и связных текстов и средства семантического синтеза;
- создать автоматический распознаватель видов текста;
- создать среду для переводчика, терминоведа и модули рабочей среды для лексикографа, позволяющие модифицировать рабочую среду в соответствии с потребностями;
- создать систему машинного перевода, в которой существующие средства для обработки эстонского языка приспособлены к потребностям машинного перевода.

#### **Интегрированное программное обеспечение и его применение:**

- создать системы диалога «человек-машина» для ограниченных областей, напр., справочные телефоны (синтез и распознавание речи, модели диалога, синтаксис, семантика);
- создать вспомогательные средства для людей с особыми потребностями.

#### **Ресурсы языковых технологий (корпусы и словари):**

- развивать необходимые для языковых и речевых технологий языковые ресурсы (банк синтаксических деревьев, семантическая база данных, лексико-грамматическая база данных и базы данных других словарей, словарь фреймов, специфические онтологические базы данных для отдельных областей);
- перевести словари в стандартный формат и превратить их в базы данных повторного использования;
- сделать электронные словари общедоступными;
- обновить основу для двуязычных словарей (словарь эстонского и х-языка) и расширить возможности различного ее применения;
- перевести фоновые описания всех корпусов и словарей в электронный формат и создать возможности их компьютерной обработки;
- развивать связанное с корпусами программное обеспечение, которое позволяет находить, размечать и анализировать различные языковые явления. Корпусы следует снабдить как морфологическими, так и синтаксическими пометами;
- создать электронный корпус и систему индексации документов на эстонском языке, позволяющие определить авторство и выявить наличие плагиата;
- развивать большие параллельные корпуса для статистического машинного перевода (документы Европейского союза, наиболее важные для ученых Эстонии международные сферы общения);
- продолжать развивать аудио- и видеокорпус устной речи на эстонском языке;
- развивать систематический корпус Интернет-языка;
- расширять и снабжать пометами корпус эстонской диалогической речи;
- дополнять корпус для изучающих язык;
- создать сбалансированный корпус художественной литературы;
- развивать корпус эстонского языка науки .

**Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, Тартуский университет, Таллиннский университет, Институт эстонского языка, Институт кибернетики Таллиннского технического университета.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 7 605 486 евро.

## **6. Система образования и изучение эстонского языка**

Образование является основным гарантом сохранения эстонского языка и национального культурного пространства. Цель образования — обеспечить общее и профессиональное владение эстонским литературным языком и сформировать позитивное отношение к эстонскому языку. Решающее значение имеет общее образование, цель обязательной части которого (основного образования): опираясь на результаты, достигнутые в дошкольном образовании, обеспечить владение всеми языковыми навыками и умениями и сформировать позитивное отношение к эстонскому языку; обучение эстонскому языку в гимназии служит дальнейшему развитию как приобретенных в основной школе конкретных навыков и умений, так и системы ценностей.

### **6.1. Общее образование на эстонском языке**

#### **6.1.1. Анализ ситуации**

Возможность посещать по месту жительства в своей волости или городе детское учреждение или группу, воспитательная и педагогическая деятельность в которых проходит на эстонском языке, гарантирована законом всем детям, говорящим на эстонском языке. За последние годы в группах детских дошкольных учреждений с эстонским языком обучения постоянно растет количество детей, в 2009/2010 учебном году оно достигло 48 580 человек (из них число детей с родным эстонским языком составляет 45 691). Согласно «Государственной учебной программе детского дошкольного учреждения» цель обучения эстонскому языку в нем — обеспечить знания, необходимые для повседневного общения ребенка. С помощью изучения эстонского языка углубляется умение ребенка правильно произносить, использовать соответствующие грамматические формы и правильно строить предложение, даются первые навыки чтения и письма, пробуждается интерес к детской литературе.

В соответствии с Государственной учебной программой для основной школы и гимназии эстонский язык является обязательным учебным предметом на уровне основного и среднего (в т. ч. профессионального среднего) образования. В 2009/2010

учебном году количество учащихся основной школы (дневная форма обучения) с эстонским языком обучения составило 90 837 человек (из них 84 900 учащихся с родным эстонским языком). В гимназии с эстонским языком обучения (дневная форма обучения) в 2009/2010 учебном году было 23 769 учащихся, из них для 22 741 эстонский язык является родным.

Во вступивших в силу в начале 2010 года изменениях учебных программ в качестве основного направления подчеркивается необходимость при обучении эстонскому языку уделять больше внимания употреблению языка в различных ситуациях общения (в том числе пониманию текстов).

Имеются необходимые учебники, обновление которых необходимо начать с используемых в гимназии. В ситуации, когда отсутствует государственный контроль за содержанием рукописей учебников и их языком, для достижения поставленных государственной учебной программой целей необходимо изыскать возможности для обеспечения хорошего языкового уровня учебников. Расширились возможности получения информации об эстонском языке в Интернете. В вузах на педагогических специальностях расширяется обучение эстонскому языку, становятся более системными и проводятся в большем объеме курсы повышения квалификации как для учителей эстонского языка, так и для учителей других предметов. По-прежнему невелико количество молодых учителей и учителей-мужчин среди преподавателей родного языка.

На изучение эстонского языка и результаты этой деятельности, а также на отношение к эстонскому языку в общеобразовательных школах с эстонским языком обучения оказывают влияние такие факторы, как внешкольная иноязычная деятельность, «разговорность» речи, обусловленная чрезмерным компьютерным общением, и рост числа учащихся с иным родным языком. Оценки за выпускную работу по эстонскому языку (в основной школе) и за государственный экзамен (в гимназии) остаются достаточно стабильными (в основной школе за последние годы можно отметить постоянное, но статистически незначительное снижение оценок). Результаты теста PISA 2006 показали, что хотя большинство учащихся общеобразовательных школ Эстонии достигают базового уровня навыков функционального чтения, среди них мало достигающих навыка на очень хорошем уровне. Исследование владения эстонским языком, проведенное во второй половине 2009 года среди первокурсников вузов (Уровень владения эстонским языком студентами вузов. Резюме исследования. Тарту,

2010. *Kõrgkoolide üliõpilaste eesti keele oskuse tase. Uuringukokkuvõte. Tartu, 2010*), в то же время свидетельствует о недостаточности знаний: владение эстонским языком и функциональное знание языка было хорошим или близким к этому у 57% первокурсников, у 21% — весьма скудным, у 19% — неудовлетворительным.

Под руководством Государственного экзаменационного и квалификационного центра начата работа по подготовке государственного экзамена по эстонскому языку, базирующегося на тексте. Первая часть экзамена представляет собой сочинение, вторая — задания, выясняющие понимание текста. В 2009 и 2010 гг. были успешно проведены пробные варианты экзамена, информация о развитии экзамена постоянно дается как на домашней странице Государственного экзаменационного и квалификационного центра, так и в прессе. Согласно программе экзамен, который вводится в 2012 году, будет состоять из опирающегося на базовый текст сочинения и заданий, предполагающих понимание текста; кроме того, запланировано изменение преподавания эстонского языка в функциональном направлении. Возможным препятствием на пути позитивного развития может стать недостаток внимания к преподаванию основ структуры языка и основ языкознания, а также сомнения по поводу новой формы государственного экзамена.

Значительно оживилась внеурочная и внешкольная деятельность, связанная с эстонским языком, в том числе работа Эстонского общества учителей родного языка, организация олимпиад и других конкурсов, деятельность научной школы эстонского языка, пропаганда эстоноязычной интернет-среды.

Школа с эстонским языком обучения становится все более многонациональной и мультикультурной, растет число учащихся с иным, не эстонским, родным языком в формах обучения на эстонском языке (в т.ч. и языковое погружение). На ступени основного образования в 2009/2010 учебном году на эстонском языке обучались уже 5937 учащихся, чьим родным языком не является эстонский (это составляет почти 22% всех учащихся основной школы, чьим родным языком не является эстонский язык, и 6,5% всех учащихся, обучающихся на эстонском языке). По сравнению с 2005/2006 учебным годом их удельный вес в обучении на эстонском языке значительно возрос — в 2005/2006 учебном году их было 4364, что составляло примерно 10% всех учащихся основных школ, чьим родным языком не был эстонский язык, и 4% всех учащихся, обучающихся на эстонском языке. Сходная ситуация сложилась и в детских дошкольных учреждениях: в 2009/2010 учебном году 5% всех учащихся групп с эстонским языком обучения составляли дети, чьим родным языком не был эстонский



язык, и почти 20% всех детей, родным языком которых не является эстонский, обучались в группах с эстонским языком обучения (поскольку данные детских дошкольных учреждений стали вносить в систему образования Эстонии только в 2008/2009 учебном году, то нет возможности привести здесь тенденции развития).

### **6.1.2. Цель, влияние и индикаторы**

#### **Цель:**

ценностное отношение всех учащихся к эстонскому языку и эстоноязычному культурному пространству и соответствующее требованиям современного общества владение всеми навыками и умениями эстонского языка, возможности для активного и пассивного использования эстонского языка.

Достижение цели предполагает сотрудничество нескольких учреждений и организаций в решении множества отдельных задач и (прежде всего) обеспечение Министерством образования и науки финансовых средств в различных областях (при планировании стоимости данной программы развития не учитывались расходы на зарплаты учителей общеобразовательных школ). Основными партнерами Министерства образования и науки при выполнении задач, организации их выполнения и финансировании являются Государственный экзаменационный и квалификационный центр, Институт эстонского языка, Тартуский университет и Таллиннский университет (в т.ч. его информационный центр преподавания родного языка), местные самоуправления, Эстонское общество учителей родного языка и Общество родного языка. Об участии партнеров в сотрудничестве и о привлечении возможных дополнительных партнеров будут вестись отдельные переговоры.

**Влияние: эстонский язык получил широкое распространение, хороший эстонский язык высоко ценится и используется на всем языковом пространстве и во всех сферах.**

<b>Индикатор</b>	<b>2010</b>	<b>2017</b>
Значительный удельный вес студентов первого курса, хорошо или очень хорошо владеющих эстонским языком	57,1%	60%
Средняя оценка за государственный экзамен по эстонскому языку	58,6%	более 58%

### **6.1.3. Мера 4: обеспечение владения эстонским языком, формирование ценностного отношения к эстонскому языку и создание возможностей его использования в общем образовании на эстонском языке**

#### **Деятельность**

##### **Развитие учебной программы:**

- для достижения хороших результатов обеспечить в государственной учебной программе достаточный объем преподавания эстонского языка и эффективное использование временного ресурса;
- углубить интеграцию преподавания эстонского языка с другими предметами;
- разработать и внедрить основные принципы более эффективного преподавания общих предметов, которые связаны с эстонским языком и эстоноязычным культурным пространством и повышают престиж эстонского языка, а также стимулируют его использование;
- разработать и предложить курсы по выбору, в рамках которых рассматриваются темы, повышающие аттрактивность обучения эстонскому языку;
- ввести с 2011/2012 учебного года государственный экзамен по эстонскому языку, построенный на проблемной основе и включающий использование базовых текстов. Экзамен состоит из (1) сочинения и (2) заданий на понимание текста;
- продолжить работу по развитию государственного экзамена по эстонскому языку в направлении, содействующем более глубокому изучению языка и его корректному использованию, а также объективной оценке результатов экзамена.

##### **Основные исполнители:**

Государственный экзаменационный и квалификационный центр, Министерство образования и науки, школы, дошкольные детские учреждения.

**Учебники, в том числе учебники по эстонскому языку и другие материалы, связанные с эстонским языком:**

- анализировать качество изданных учебников, информировать общественность о результатах анализа, поддерживать написание учебников;
- составить в интернет-среде учебные материалы по эстонскому языку в соответствии с тематикой экзамена (в том числе и электронного) и поддержать обеспечение их доступности для школ;
- расширить доступ учащихся к бесплатной информации по эстонскому языку в Интернете (словари, справочники, лингвистические журналы);
- увеличить количество учебного материала на эстонском языке в интернет-среде с целью обеспечить содержание обучения во всех областях общего образования свободным доступом к эстоноязычным материалам в интернет-среде.

#### **Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, Государственный экзаменационный и квалификационный центр, Институт эстонского языка, вузы, Целевой фонд «Прыжок тигра», Целевой фонд инфотехнологии Эстонии.

#### **Подготовка учителей и повышение их квалификации:**

- увеличить удельный вес предметов, связанных с эстонским языком и знаниями в области эстонского лингвострановедения (т.н. *Эстики*), в подготовке учителей дошкольных детских учреждений, учителей эстонского языка и литературы и учителей основной школы;
- дополнить программу подготовки учителей эстонского языка курсами, которые способствуют обучению эстонскому как второму языку;
- ввести курс эстонского языка объемом в три кредита (3 европейских зачетных единицы) во все учебные программы педагогических специальностей с тем, чтобы уже на первой ступени подготовки учителя повысить как профессиональную, так и общую культуру речи будущих педагогов;
- продолжать развитие Информационного центра обучения родному языку в Таллиннском университете;
- развивать повышение квалификации учителей эстонского языка и литературы с целью углубления знаний в области эстонского языка;

- ввести обязательное периодическое профессиональное повышение квалификации учителей эстонского языка в объеме десяти европейских зачетных единиц (кредитов) в течение пяти лет; изыскать возможности для разработки системы свободного от учебной работы года или полугода для профессионального совершенствования и постепенного внедрения такой системы для всех учителей.

#### **Основные исполнители:**

Тартуский университет, Таллиннский университет, владельцы школ, Министерство образования и науки.

#### **Обучение эстонскому языку и школьная языковая среда:**

- поддерживать выполнение предметной программы по эстонскому языку в части всех обязательных тем, стремясь к обучению, учитывающему различные типы мышления учащихся;
- обеспечить полноценное обучение эстонскому языку и на эстонском языке в основном и среднем образовании и в тех регионах Эстонии, где количество эстоноязычного населения невелико;
- создать возможности для группового обучения эстонскому языку;
- внедрять при обучении эстонскому языку более эффективную методику, способствующую усвоению функционального владения языком;
- улучшить возможности полноценного усвоения эстонского языка и других предметов для учащихся с иным родным языком и учащихся с родным эстонским языком, вернувшихся в Эстонию из-за рубежа;
- способствовать росту сознательного отношения к эстонскому языку у преподавателей всех предметов, создать для них возможности повышения квалификации по эстонскому языку;
- улучшить эстоноязычную среду в школах (домашние интернет-страницы, информационные стенды, документация, программное обеспечение и пр.), создать дополнительные возможности для использования эстонского языка на хорошем уровне;
- способствовать сотрудничеству в области языка между учителями эстонского языка и преподавателями других предметов.

**Основные исполнители:**

Уездные и городские управы, школы и дошкольные детские учреждения, владельцы школ, Министерство образования и науки, Эстонское общество учителей родного языка.

**Внеучебная деятельность в области эстонского языка:**

- продолжать организацию олимпиад по эстонскому языку для учащихся основной и средней школы;
- развивать курсы эстонского языка при научных школах вузов;
- поддерживать внешкольную деятельность учителей и учащихся в области эстонского языка;
- поддерживать периодические издания, публикующие материалы об эстонском языке и литературное творчество на эстонском языке, а также проведение конкурсов творчества на эстонском языке;
- развивать теле- и радиоигры по эстонскому языку и литературе, викторины в печатных изданиях;
- составлять и распространять эстоноязычные игры и клипы, предоставляющие возможность сетевого общения, начать международное сотрудничество в этой области;
- поддерживать обучение эстонскому языку и распространять информацию об этом за рубежом.

**Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, Тартуский университет, Таллиннский университет, Эстонская общественная телерадиовещательная корпорация, периодические издания, Эстонское общество учителей родного языка.

**Внешкольная деятельность учителей:**

- содействовать установлению более тесных профессиональных контактов между учителями эстонского языка и их контактов с другими учителями;

- поддерживать участие учителей эстонского языка в обсуждении проблем, касающихся эстонского языка, и поиске решений этих проблем;
- пропагандировать специальность учителя эстонского языка.

**Основной исполнитель:**

Эстонское общество учителей родного языка.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 3 387 317 евро.

## **6.2. Эстонский язык в иноязычном общем образовании**

### **6.2.1. Анализ ситуации**

Учебная и воспитательная деятельность в дошкольном детском учреждении может проводиться не на эстонском языке по решению совета местного самоуправления. Количество детей в группах дошкольных детских учреждений с неэстонским языком обучения составляет примерно 25% от всего количества детей в дошкольных детских учреждениях, в 2008/2009 учебном году оно составляло 14 049 детей, в 2009/2010 учебном году — 14 224, т. е. 22,6% от общего количества детей в детских дошкольных учреждениях. В соответствии с государственной учебной программой, вступившей в силу в 2009 году, обучение эстонскому языку начинается с трехлетнего возраста. Государство поддерживает местные самоуправления как в организации учебной работы (финансируется 0,25 ставки учителя на две группы), так и в приобретении учебных пособий и информационных материалов. Поддерживается также повышение квалификации учителей детских садов. Количество дошкольных детских учреждений, в которых языком учебной и воспитательной работы является какой-либо другой язык, кроме эстонского или русского, незначительно.

Знание эстонского языка иноязычными школьниками постоянно улучшается (Эстонская программа интеграции 2008 – 2013). Помимо школ с русским языком обучения, в Эстонии появились школы с английским и финским языками обучения. Тем не менее уровень владения эстонским языком различается по регионам, будучи сравнительно низким в тех, где почти отсутствует эстоноязычная языковая среда (напр. Нарва). Положение усложняется также низкой мотивацией изучения эстонского языка у учителей иноязычных школ и чрезмерной политизацией его изучения.

В 2007 году начался переход на частичное обучение на эстонском языке в русскоязычных государственных и муниципальных гимназиях. Помимо этого успешно внедряется метод языкового погружения и другие модели двуязычного образования. В 2009 году состоялся первый выпуск учащихся, закончивших основную школу по программе раннего языкового погружения. Если в 2005/2006 учебном году в классах языкового погружения основной школы обучалось только 0,1% всех учащихся основной школы (151), то к 2009/2010 учебному году их число возросло до 3760, а удельный вес среди всех учащихся основной школы достиг 3,3%.

Знание эстонского языка лучше у учащихся тех школ, где совершен переход на преподавание части предметов на эстонском языке, вне зависимости от наличия эстонской языковой среды. Хороших результатов достигли и школы с языковым погружением.

Количество учащихся в школах с русским языком обучения уменьшается: если в 2005/2006 учебном году по данным информационной системы образования Эстонии в классах с русским языком обучения было 28 240 учеников на ступени основного образования (почти 21% всех учащихся на ступени основной школы), то в 2009/2010 учебном году — 22 082 (примерно 20%).

Во многих случаях знание эстонского языка у выпускников иноязычной образовательной школы не отвечает ни целям, поставленным государственной учебной программой, ни установленными «Стратегией развития эстонского языка 2004 – 2010».

### 6.2.2. Цель, влияние и индикаторы

#### Цель

владение эстонским языком выпускниками иноязычной основной школы на уровне B2, выпускниками гимназии — на уровне C1

**Влияние: выпускник общеобразовательной школы с иноязычным обучением владеет эстонским языком на уровне, позволяющем ему как получать образование на следующей ступени, так и быть успешным в трудовой жизни.**

Индикатор	2009	2017
Удельный вес учащихся, сдавших государственный экзамен по эстонскому как второму языку с результатом 60% по отношению к общему количеству выпускников гимназии, сдававших экзамен	66,3%	70%

### **6.2.3. Мера 5: обеспечение владения эстонским языком, формирование ценностного отношения к эстонскому языку в иноязычном общем образовании**

#### **Деятельность:**

- создать дружелюбную эстоноязычную атмосферу и давать начальные знания об эстонском языке в иноязычном детском саду;
- начать частичное предметное обучение на эстонском языке в основной школе с русским языком обучения с 2015/2016 учебного года;
- повысить престиж эстонского языка в иноязычной школе;
- организовать и развивать повышение квалификации учителей эстонского языка как иностранного и учителей, работающих в школах с языковым погружением, разработать необходимые для этого курсы и программы обучения;
- поддерживать использование языкового портфеля;
- развивать и поддерживать повышение квалификации учителей, преподающих предметы на эстонском языке, в освоении эстонского языка, связанного с предметной областью, в том числе поддерживать изучение учителями эстонского языка по менторским программам;
- развивать и поддерживать модели двуязычного обучения, в том числе языковое погружение и интегрированное преподавание языка и предмета;
- продолжать повышение квалификации в сфере методики интегрированного обучения для учителей, преподающих предметы по-эстонски в школах с русским языком обучения;
- разработать модули обучения, формирующие позитивное отношение к эстонскому языку и предметному обучению по-эстонски у учителей, преподающих предметы на русском языке в русскоязычных школах;
- продолжить разработку языковых экзаменов в соответствии с уровнями владения языком, установленными Советом Европы;
- продолжать развивать и внедрять имеющиеся программы адаптации новых иммигрантов;
- разработать модули мультикультурного образования и обеспечить положение, при котором все молодые учителя, прошедшие программу подготовки учителей, приобрели бы знания и умения, необходимые для обучения на эстонском языке учащихся с неэстонским родным языком;



- разработать вспомогательные меры, которые обеспечат наличие учителей с квалификацией преподавателя эстонского языка как иностранного в регионах, где почти отсутствует эстоноязычная среда; расширить возможности временной работы учителей русскоязычных школ в эстоноязычной среде;
- расширить обучение эстонскому языку в неформальной среде.

**Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, Таллиннский университет, Тартуский университет, Министерство культуры, Фонд интеграции и миграции "Наши люди", владельцы школ, детские дошкольные учреждения, молодежные центры и объединения.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 4 665 550 евро.

### **6.3. Профессионально-техническое образование**

#### **6.3.1. Анализ ситуации**

Согласно Закону о профессионально-технических учебных заведениях языком обучения в этих заведениях является эстонский язык, решение об использовании других языков принимает министр образования и науки. В 2008/2009 учебном году в Эстонии было 45 профессионально-технических училищ, в 26 из них языком обучения был эстонский, в 5 частных профессионально-технических училищах и одном государственном обучении велось только на русском языке, училищ, в которых преподавание велось как на эстонском, так и на русском языках было 13. На эстонском языке обучалось 74,2%, на русском – 25,8% всех учащихся государственных и муниципальных профессионально-технических училищ.

Содержание обязательных общеобразовательных учебных программ для профессионально-технических училищ определяется на основании государственной программы для основной школы и гимназии. Объем общеобразовательных предметов, в том числе и обучения эстонскому языку, в профессионально-техническом обучении значительно меньше, чем в гимназическом. Обязательный объем изучения эстонского языка в профессионально-техническом обучении в группах с эстонским языком обучения составляет три учебных недели, в группах с русским языком обучения – четыре учебных недели (одна учебная неделя составляет 40 учебных часов).

Учащимся, заканчивающим профессионально-техническое обучение, планируется предоставить возможность использовать дополнительный год для обучения по программе общего образования; в дальнейшем предполагается создать более тесную связь между

профессиональным обучением и преподаванием общеобразовательных предметов, в том числе и эстонского языка.

По данным повторного исследования «Расширение обучения на эстонском языке в профессионально-технических учебных заведениях в группах с русским языком обучения», учащиеся слабо владеют эстонским языком, но по сравнению с данными 2004 года, владение профессиональным эстонским языком все же несколько улучшилось, также улучшился доступ к учебным материалам и различной деятельности, поддерживающей изучение языка, развернулась подготовка преподавателей.

Для повышения уровня владения эстонским языком учащимися профессионально-технических училищ с русским языком обучения и улучшения их положения на рынке труда Министерством образования и науки была составлена программа постепенного перехода профессионально-технических училищ на эстонский язык обучения (Программа развития профессионального обучения в Эстонии 2009–2013). Переход будет проходить путем интегрирования общеобразовательных предметов и предметов профессиональной подготовки. При внедрении этой программы необходимо обратить внимание на проведение выпускных экзаменов в профессионально-технических училищах на эстонском языке.

Обучение эстонскому языку в профессионально-технических училищах и группах с эстонским языком обучения проводится на основании программы общеобразовательной школы, в связи с этим оно не рассматривается отдельно.

### **6.3.2. Цель, влияние и индикаторы**

#### **Цель:**

обучение языку в профессионально-технических учебных заведениях дает соответствующие учебной программе результаты.

**Влияние: выпускники иноязычных профессионально-технических учебных заведений конкурентоспособны на рынке труда.**

<b>Индикатор</b>	<b>2009</b>	<b>2017</b>
Удельный вес успешно сдавших экзамен на уровень владения эстонским языком по отношению к числу всех учащихся профессионально-технических училищ, сдававших экзамен	11,4%	20%

### **6.3.3. Мера 6: обеспечение владения эстонским языком учащимися профессионально-технических училищ.**

## **Деятельность:**

- предложить учащимся профессионально-технических училищ обучение профессиональному эстонскому языку и эстонскому языку как иностранному на уровне, необходимом для будущей работы;
- проанализировать положение с преподаванием эстонского языка в группах с русским языком обучения, разработать современные требования к владению эстонским языком, организовать курсы повышения квалификации по интегрированному обучению специальности и языку для преподавателей и руководителей профессионально-технических учебных заведений;
- проводить для учащихся групп с русским языком обучения и взрослых, работающих по соответствующим специальностям, подготовительные курсы для сдачи квалификационного экзамена на эстонском языке, поддерживать проведение практики учащихся в эстоноязычной рабочей среде;
- разработать модель языкового портфеля для взрослых учащихся.

## **Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, Государственный экзаменационный и квалификационный центр, Фонд интеграции и миграции "Наши люди", Целевой фонд профессиональной квалификации; вузы, обеспечивающие подготовку учителей, профессионально-технические учебные заведения.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 1 418 839 евро.

## **6.4. Высшее образование**

### **6.4.1. Анализ ситуации**

В высшем образовании ведется поиск равновесия между национальными и международными компонентами, соответственно, между функциями эстонского и английского языков, используется и русский язык. Ситуация в некоторой степени различается по ступеням обучения (бакалавриат, магистратура, докторантура, обучение на уровне прикладного высшего образования), а также по ступеням классификации учебных планов (сфера обучения, направление обучения, группа учебных программ).

Учебные программы разделяются согласно Международной стандартной классификации образования (МСКО) ISCED между 8 направлениями обучения (например, образование; гуманитарные науки и искусство; здравоохранение и социальные науки). Сферы обучения подразделяются на направления обучения, например, в обучении в сфере гуманитарных

наук и искусства имеются два направления обучения (искусства и гуманитарные науки), в обучении в сфере естественных и точных наук – три (биологические науки, физические естественные науки, математика и статистика). Следующая ступень классификации – группа учебных программ – объединяет учебные программы близких специальностей, например, гуманитарное направление обучения состоит из пяти групп учебных программ (богословие и теология; иностранные языки и культуры; родной язык, история и археология; философия и этика), физические естественные науки объединяют три группы (физика, химия и науки о Земле). Следующий уровень классификации – это конкретные учебные планы вузов, как учебный план бакалавриата «Культурология Ближнего Востока и Азии» в Таллиннском университете или магистерский учебный план по географии в Тартуском университете.

Обучение на эстонском языке в вузах ведется по всем группам учебных программ на большинстве ступеней обучения. Студент, начавший обучение в бакалавриате на эстонском языке, имеет возможность завершить как этот этап, так и обучение на более высокой ступени на эстонском языке, в то же время оно может содержать предметы или блоки предметов на иностранном языке.

В вузах разрабатываются принципы использования языков. Так, в Тартуском университете ими предусматривается обеспечение эстоноязычного обучения в бакалавриате и магистратуре по всем направлениям обучения, а также развитие иноязычных учебных программ, предметов и блоков учебных предметов (модулей) на всех ступенях обучения.

Вследствие того, что академическая сфера становится все более интернациональной, растет и удельный вес обучения на английском языке, особенно на более высоких ступенях обучения. Это учитывается также в документах стратегии высшего образования и языковой политике университетов. В «Стратегии высшего образования Эстонии на 2006–2015 гг.» ставится цель обеспечить обучение на эстонском языке на всех ступенях и по всем направлениям обучения, создавая тем самым возможность интернационализации большинства специальностей, принадлежащих к одному и тому же направлению обучения. «Стратегия интернационализации высшего образования Эстонии 2006–2015» уменьшает роль обучения на эстонском языке, отказываясь от требования его обязательности в докторантуре.

Еще не все специальности обеспечены терминологическими словарями и учебной литературой, но работа в обоих направлениях постоянно ведется и поддерживается государственными программами. Обучение академическому эстонскому языку варьируется в зависимости от университета. Результаты исследований все больше публикуются на английском языке. Публикации на эстонском языке поддерживаются принадлежностью

нескольких эстонских журналов к базе данных Web of Science Thomson-Reuters и европейской базе данных гуманитарных наук ERIH. Большая часть докторских диссертаций пишется на английском языке. Английский язык доминирует в медицине и реальных науках, тогда как, например, в юридических и сельскохозяйственных науках преобладают диссертации, написанные по-эстонски. Диссертации на иностранных языках обычно снабжаются резюме на эстонском языке, диссертации на эстонском – резюме на иностранном языке. Сотрудники и студенты университетов на эстонском языке популяризируют науку.

Уровень владения эстонским языком у выпускников иноязычных гимназий часто недостаточен для обучения на эстонском языке в вузе. Университетами разработаны различные способы проверки и пополнения языковых знаний этих студентов. Курсы эстонского языка предлагаются также студентам и сотрудникам, прибывающим из-за рубежа. С новыми иммигрантами и эстонцами, получившими общее образование вне Эстонии, отдельная работа не ведется. Отсутствуют критерии использования языка в высшем образовании.

Языковая среда вузов, особенно публично-правовых университетов и государственных прикладных высших учебных заведений, в основном эстоноязычная. В зависимости от наличия иностранных преподавателей и студентов передачу основной информации и делопроизводство стараются организовать и на английском языке.

#### **6.4.2. Цель, влияние и индикаторы**

##### **Цели:**

- образование на эстонском языке, обеспечивающее высокий уровень владения эстонским языком выпускниками высших учебных заведений на всех ступенях образования и во всех группах учебных программ, при этом поддерживается и возможность обучения на иностранных языках;
- важнейшие научные достижения публикуются и на эстонском языке, тем самым сохраняется и развивается эстонский язык науки, а также избегается полный переход на иностранный язык какой бы то ни было научной области.

**Влияние: сильная позиция эстонского языка как языка высшего образования и науки поддерживает связность общества знания, а также ценность и преемственность эстоноязычного образования.**

Индикатор	2010	2017
Удельный вес групп учебных программ, содержащих программы на эстонском языке, по отношению ко всем группам учебных программ	100%	100%
Защищенные иноязычные докторские диссертации с резюме на эстонском языке в объеме научной публикации или докторские диссертации на эстонском языке по отношению ко всем докторским диссертациям	80%	95%

**6.4.3. Мера 7: развитие владения эстонским языком и повышение ценностного отношения к языку, сохранение эстонского языка в высшем образовании и научной деятельности.**

**Деятельность:**

- узаконить сохранение обучения на эстонском языке во всех группах учебных программ на всех ступенях обучения;
- установить требование обязательного подробного резюме на эстонском языке в бакалаврской, магистерской или докторской работе на иностранном языке, в докторской диссертации – в объеме научной статьи;
- определить соотношение языка обучения и иных языков в учебных планах;
- обеспечить обучение на эстонском языке, предусмотренное эстоноязычными учебными планами;
- выяснить потребность в специалистах по эстонскому языку и обеспечить их подготовку на основе направленного государственного заказа по специальности «эстонский язык» на всех ступенях образования в Тартуском и Таллинском университетах;
- установить коэффициенты специальности, соответствующие действительным затратам обучения по специальностям эстонского языка;
- выработать принципы, на основании которых установить требования необходимого для поступления в вуз уровня владения эстонским языком для выпускников иноязычной гимназии;
- поддерживать обучение профессиональному и академическому эстонскому языку, обеспечить языковую поддержку иноязычных студентов;
- внедрить систему дополнительного обучения эстонскому литературному языку студентов, получивших среднее образование за рубежом;

- обеспечить все специальности терминологическими словарями и учебной литературой на эстонском языке;
- повышать ценность публикации результатов исследования на эстонском языке; поддерживая высокий уровень эстоноязычных научных изданий, продолжать ходатайствовать об их отражении в международных базах данных, а также о более высокой оценке в иерархии научных публикаций эстоноязычных научных изданий, имеющих международное распространение;
- продолжать поддержку эстоноязычной деятельности по популяризации науки;
- продолжать развитие и внедрение гибких методов преподавания эстонского языка и осуществления контроля владения языком.

**Основные исполнители:**

Министерство образования и науки и министерства, в сферу управления которых входят прикладные высшие учебные заведения; вузы, научные учреждения, редакции научных изданий, Целевой фонд *Archimedes*

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 8 308 514 евро.

**7. Варианты эстонского языка**

**7.1. Региональные варианты эстонского языка в Эстонии**

**7.1.1. Анализ ситуации**

В „Стратегии развития эстонского языка 2004–2010” поставлена цель создать условия использования и сохранения региональных вариантов языка как культурной ценности, одного из источников развития эстонского литературного языка и носителя местного этнического самосознания. Эта цель по-прежнему актуальна и в то же время достаточно обширна. Диалекты или региональные варианты эстонского языка являются эстонским культурным наследием, основой терминологии, особенно терминологической лексики, важным компонентом развития сельской жизни и регионального самосознания, а также источником жизненной силы эстонского языка в целом. Эта цель *Стратегии* в ее самом широком значении неизменна.

На протяжении последних 10 – 15 лет стал заметен рост региональной активности и формирование местного самосознания. СМИ и общественность уделяют больше внимания диалектам, использование диалектов поддерживается государственными программами, стала доступнее информация о диалектах (в т.ч. компакт-диски с

записями диалектной речи и песен, учебная и др. литература). В то же время очевидно и то, что обществу не хватает знаний о диалектах. У Эстонской общественной телерадиовещательной корпорации отсутствуют программа создания передач на диалектах и собственные средства для этого. У общественности и в школах встречается противоречивое отношение к диалектам, и деятельность, направленная на сохранение диалектов, до сих пор не координируется на государственном уровне. Использование диалектов в делопроизводстве не регулируется правовыми актами. В связи с этим инициирование государственных диалектологических программ, охватывающих всю Эстонию, следует считать одним из приоритетов последующего периода.

Использование, развитие (напр. составление словарей, сборников текстов, различных региональных вариантов эстонского языка или диалектов), а также растущая ценность региональных вариантов эстонского языка может в будущем послужить основой для применения понятия «эстонский региональный язык» *eesti piirkonnakeel*, который находится между эстонским литературным языком и диалектом. В качестве регионального рассматривается вариант языка, базирующийся на исторических диалектах эстонского языка, который используется на исторической территории этих диалектов и для которого создан свой литературный язык (в т.ч. грамматика, словари, школьная литература, периодика, виртуальные СМИ и пр.). Наддиалектный региональный язык стоит на службе этнического самоопределения своего региона, его единства и интересов лучшего устройства жизни.

### 7.1.2. Цель, влияние и индикаторы

#### Цель:

региональные варианты эстонского языка действуют как ценность культуры и часть повседневной жизни, как один из источников развития эстонского литературного языка и носителя местного этнического самосознания.

**Влияние:** люди, использующие региональные варианты эстонского языка осознают свое единство и языковую притягательность своего региона .

Индикатор	2010	2017
Объем теле- и радиопередач на диалектах в неделю	20 мин	50 мин
Количество изданий на диалектах	12	15
Количество участников массовых мероприятий, проводимых на	7000	8000



диалектах		
Число работ на диалектах, представленных учащимися на конкурс	100	150

### 7.1.3. Мера 8: развитие региональных вариантов эстонского языка в Эстонии

#### Деятельность:

- инициировать охватывающие всю Эстонию государственные программы возрождения и развития диалектов эстонского языка и местной культуры;
- содействовать использованию диалектов в местном делопроизводстве, на публичных вывесках, указателях, в объявлениях, извещениях и рекламе;
- продолжить преподавание диалектов в общеобразовательных школах и других учебных заведениях, а также создание соответствующей учебной литературы;
- поддерживать возможность преподавания диалектов в рамках государственной учебной программы;
- развивать в вузах возможности обучения и проводить курсы повышения квалификации в области диалектов;
- продолжать диалектологические исследования и развитие эстонской диалектологии (см. также Исследование эстонского языка);
- поддерживать использование диалектов в СМИ и проекты по региональной культуре.

#### Основные исполнители:

Министерство образования и науки, Министерство культуры, Институт эстонского языка, Тартуский университет, Таллиннский университет, Вырусский институт. Помощь в решении конкретных задач оказывают местные самоуправления, Институт культуры мультимедиа, Институт культуры Кихну, Общество родного языка и др.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 2 172 996 евро.

## 7.2. Эстонский язык за рубежом

### 7.2.1. Анализ ситуации

«Стратегией развития эстонского языка 2004–2010» поставлена цель помочь находящимся за границей эстонским общинам и отдельным эстонцам сохранить возможность общения на родном языке, чтобы облегчить их возможную репатриацию и

содействовать более широкому распространению за рубежом благоприятной для Эстонии информации.

Цель остается очень актуальной, так как за последние 10 – 15 лет число проживающих за рубежом эстонцев увеличилось. На учебу и/или работу за границей переселилось больше эстонцев, чем вернулось обратно в Эстонию. Больше стало и таких людей, которые живут и работают как в Эстонии, так и за границей. Общими причинами такого передвижения являются открытые границы, принцип свободного перемещения рабочей силы в Европейском союзе и реализация различных образовательных программ по обмену. Эстонцы, временно переехавшие за границу для обучения или работы, могут с течением времени превратиться в зарубежных эстонцев, если приспособятся к проживанию в новой стране. Опыт работы и учебы за рубежом будет полезен для Эстонии, особенно, если его использовать в Эстонии. Потребность в содействии возвращению (зарубежных) эстонцев увеличивается с ростом недостатка в квалифицированной рабочей силе в Эстонии.

Поскольку число проживающих за границей эстонцев (работники посольств Эстонии, сотрудники Совета Европы, НАТО и международных организаций) постоянно увеличивается, большое значение приобретает обеспечение возможности их детям получить и за рубежом образование на эстонском языке (частично), чтобы они были способны после возвращения на родину продолжать образование в эстоноязычной школе.

Поддержка государством обучения эстонскому языку и его использования выражается в помощи, оказываемой школам в Европе, зарубежным муниципальным школам, ведущим обучение эстонскому языку и на эстонском языке, курсам эстонского языка и воскресным школам за рубежом, кроме того, она проводится иными способами. Действует государственная «Программа соотечественников (2009–2013)», в рамках которой Общество родного языка в сотрудничестве с Министерством образования и науки организует дни эстонского языка для зарубежных эстонцев (начиная с 1989 года проведено 52 дня языка в 13 странах, на которых был сделан 231 доклад).

## **7.2.2. Цель, влияние и индикаторы**

### **Цель:**

проживающие за рубежом эстонцы сохранили навыки владения эстонским языком

**Влияние:** проживающие за рубежом эстонцы сохраняют связь с Эстонией, их возможная репатриация не представляет сложности, возросли возможности распространения объективной информации об Эстонии за рубежом.

<b>Индикатор</b>	<b>2010</b>	<b>2017</b>
Число зарубежных эстонцев, принимающих участие в обучении эстонскому языку и днях эстонского языка в Эстонии и за рубежом	1500	2800

### **7.2.3. Мера 9: поддержка сохранения эстонского языка у зарубежных эстонцев**

#### **Деятельность:**

- поддерживать обучение эстонскому языку и на эстонском языке, создание возможностей обучения на базе Интернета в зарубежных школах и обучение зарубежных эстонцев в Эстонии;
- содействовать доступности информации на эстонском языке за границей (печатные и электронные СМИ);
- проводить для проживающей за рубежом эстонской молодежи, в том числе и обучающейся в зарубежных университетах, дни эстонского языка, которые знакомят с эстонским языком и языковой политикой, а также мотивируют возвращение в Эстонию; находить новые формы для проведения дней эстонского языка, организовывать их вместе с другими мероприятиями и партнерами;
- сохранять и изучать использование языка зарубежными эстонцами, а также имеющиеся за границей материалы по эстонскому языку.

#### **Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, Министерство культуры, Министерство иностранных дел, Министерство внутренних дел, Эстонский институт, Институт эстонского языка. Тартуский университет, Общество родного языка.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 3 336 188 евро.

## **7.3. Жестовый язык и язык лиц с особыми языковыми потребностями**

### **7.3.1. Анализ ситуации**

В «Стратегии развития эстонского языка 2004–2010» была поставлена цель обеспечить благоприятные условия для учебы, общения и работы людям, пользующимся языком жестов, и людям с особыми языковыми потребностями.

Можно отметить, что на протяжении последних 10 – 15 лет условия для общения, учебы и работы людей, пользующихся языком жестов, и людей с особыми языковыми потребностями улучшились. Разработана новая система транскрипции эстонского жестового языка и переданного жестами эстонского языка, развиты средства языковой технологии, которые позволяют слепым пользоваться компьютером и Интернетом. Вступившая в силу 1 марта 2007 года редакция Закона о языке рассматривает эстонский жестовый язык в качестве самостоятельного языка, а переданный жестами эстонский язык считает особым вариантом эстонского языка, а также обязывает государство содействовать использованию и развитию эстонского жестового языка. Начиная с 25 августа 2009 года Эстонская общественная телерадиовещательная корпорация транслирует передачи новостей на жестовом языке (вместо существовавшей до этого прередачи новостей, переводимой на жестовый язык). В то же время в исследовании и преподавании жестового языка отсутствует системность, не определены группы людей с особыми языковыми потребностями и не обеспечен необходимый объем услуг перевода.

### **7.3.2. Цель, влияние и индикаторы**

#### **Цель:**

определить группы людей с особыми языковыми потребностями, развивать системное обучение жестовому языку и его исследование, а также обеспечить необходимые услуги перевода.

**Влияние: лица, использующие жестовый язык, и люди с особыми языковыми потребностями имеют благоприятные условия для обучения, общения и работы, улучшилась социальная связность общества.**

<b>Индикатор</b>	<b>2010</b>	<b>2017</b>
Объем телевизионных передач, переведенных на жестовый язык	40 мин	60 мин
Число переводчиков жестового языка, прошедших аттестацию	27	40

### **7.3.3. Мера 10: поддержка жестового языка и языка людей с особыми языковыми потребностями**

#### **Деятельность:**

- уточнить определение групп людей с особыми языковыми потребностями (глухие и слабослышащие, слепые, слепоглухие, дислексиики, афатики, дизартрики) и выяснить величину групп;
- обеспечить глухим детям возможность выбрать образование на эстонском языке или на эстонском языке вместе с жестовым языком;
- обеспечить в школах для глухих обучение жестовому языку во всех классах;
- развивать эстонский жестовый язык; разработать учебные программы и программы по предметам для обучения эстонскому жестовому языку как первому языку; развивать методику преподавания жестового языка как второго языка;
- обеспечить людей с особыми языковыми потребностями техническими средствами (например, для отправки короткого сообщения), что позволит передать просьбу о помощи в центр тревоги;
- развить услуги перевода жестового языка ( в т.ч. услугу письменного перевода) в систему, действующую на всей территории Эстонии, чтобы для каждого человека с нарушением слуха была доступна оперативная услуга перевода;
- развивать возможности цифрового телевидения (переводить на жестовый язык по крайней мере 10% передач, транслируемых каналами Эстонии, снабжать эстонскими субтитрами по крайней мере 10% оригинальных передач на эстонском языке, снабдить субтитрами, передающими дикторский текст в уплотненном виде, часть передач общественно-правового телевидения).

#### **Основные исполнители:**

Министерство социальных дел, Министерство образования и науки, Министерство экономики и коммуникации, Министерство культуры, Министерство внутренних дел, Спасательный департамент, самоуправления, Институт эстонского языка, Союз глухих Эстонии.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 3 457 620 евро.

## **8. Эстонский язык в многоязычном мире**

Для развития эстонского языка важно быть представленным в международном масштабе как в Европе, так и во всем мире (в т.ч. наличие квалифицированных переводчиков, академическое обучение эстонскому языку вне Эстонии и разностороннее языковое сотрудничество), в то же время важно хорошее владение эстонским и иностранными языками жителями Эстонии. Наряду с английским языком важны и другие, распространенные в мире и международном общении, языки (испанский, французский, немецкий, португальский, китайский, русский, итальянский), родственные эстонскому языку (финский, венгерский и др. финно-угорские языки), языки ближайших соседей (латышский, литовский, шведский), а также классические языки. Немаловажными являются также языки стран-членов Евросоюза и восточные языки. Специалисты по иностранным языкам и владеющие иностранными языками лица нужны для выполнения государственных функций, а также для сохранения и развития экономических и культурных связей. Владение языками входит в профессиональную квалификацию специалистов различных областей, обеспечивает конкурентоспособность, способствует обучению и повышению квалификации, знакомству с другими культурами, позволяет знакомить другие страны с эстонским языком и культурой, развивает навыки международного и межкультурного общения, а также увеличивает культурную сознательность и толерантность.

### **8.1. Анализ ситуации**

На основе «Стратегии развития эстонского языка 2004–2010» разработана «Стратегия Эстонии в области иностранных языков 2009–2015» и «Программа внедрения стратегии Эстонии в области развития иностранных языков 2009–2011», развитие академического обучения эстонскому языку за рубежом происходило в соответствии с «Программой академического обучения эстонскому языку и культуре за рубежом (2005 - 2010)», (в числе прочего иностранным студентам предоставлялись стипендии для изучения эстонского языка и культуры *Estophilus*). В 2011/2012 учебном году начнут действовать новые учебные программы (государственная учебная программа основной школы и государственная учебная программа гимназии), в которых обучение иностранным языкам согласовано с основными принципами рамочного документа Совета Европы об уровнях владения языком.

В нескольких школах Эстонии в 2009/2010 учебном году использовалась эстонская модель Европейского языкового портфеля (*Euroopa keelemapi Eesti Mudel*) для учащихся в возрасте от 12 до 16 лет (6-9 классы основной школы). В вузах Эстонии ведется подготовка переводчиков, число которых недостаточно, хотя точный обзор потребности в них отсутствует. Начиная с 1995 года Эстония принимает участие в программах Европейского центра современных языков в Граце (European Centre for Modern Languages, ECML) и в языковых программах и проектах, инициированных Европейской комиссией.

В сотрудничестве со службой языковой политики Совета Европы в 2007 году было начато составление обзора политики языкового образования Эстонии (языковой профиль), работа находится в стадии завершения.

Продолжается международное сотрудничество в области терминологии и языковых технологий; в 2004 году Эстония стала принимать участие в работе Европейской федерации национальных языковых институций (EFNIL), с 2008 года — в сети содействия многоязычию (The Network to Promote Linguistic Diversity, NPLD), с 2009 года — в деятельности рабочей группы Европейской комиссии раннего обучения языку.

## **8.2. Цель, влияние и индикаторы**

### **Цель:**

возросла известность эстонского языка и культуры в других государствах и известность других языков и культур в Эстонии.

**Влияние: возросла интеграция Эстонии в культурные, экономические и политические процессы Европы и всего мира.**

<b>Индикатор</b>	<b>2010</b>	<b>2017</b>
Число центров академического обучения эстонскому языку за пределами Эстонии	11	18

## **8.3. Мера 11: развитие эстонского языка в контексте иностранных языков и обеспечение международной представленности эстонского языка.**

### **Деятельность:**

- развивать многостороннее международное языковое сотрудничество;

- на основе государственной программы активно развивать академическое обучение эстонскому языку вне Эстонии;
- выявить потребность в переводчиках и обучать их в необходимом количестве;
- поддерживать контрастивные исследования эстонского языка и иностранных языков;
- издавать двуязычные словари;
- увеличить значимость эстонского языка в учебных планах по иностранной филологии;
- обеспечить знание эстонского и иностранных языков всеми учителями;
- обеспечить качество подготовки учителей и повысить престиж преподавателей языков в обществе;
- развивать модель преподавания эстонского языка взрослым;
- в следующей программе развития интегрировать деятельность в области эстонского и иностранных языков;
- продолжать применение уровней владения языком, предложенных Советом Европы и организацию исследований, поддерживающих тестирование.

#### **Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, Министерство иностранных дел, Тартуский университет, Таллиннский университет, Эстонский институт, Институт эстонского языка.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 8 947 631 евро.

## **9. Надзор за исполнением Закона о языке**

### **9.1. Анализ ситуации**

Надзор за исполнением Закона о языке осуществляет Языковая инспекция, в компетенцию которой входит контроль над соответствием официального употребления языка литературной норме; выполнением требований, установленных для языка делопроизводства государственных учреждений или местных самоуправлений при проведении заседаний, производстве документов и общении с обращающимися к ним лицами; реализацией требований к знанию языка публичными служащими,



работниками и индивидуальными предпринимателями и их владением эстонским языком; использованием эстонского и иностранных языков в профессиональном общении и передаче информации.

Компетентность сотрудников Языковой инспекции, контролирующей владение языком, достаточно отрегулирована правовыми актами, исполнение предписаний инспекторов различается в зависимости от сферы и региона. Весьма скромные, по сравнению с другими, результаты у педагогов школ с русским языком обучения, прежде всего в Ида-Вирумаа, где в силу русскоязычной языковой среды мотивация изучения языка является слабой. Отсутствует также контроль над качеством обучения взрослых языку, в связи с чем результаты обучения значительно ниже желаемых. Надзор усложняет и то обстоятельство, что в Эстонии при выдаче разрешения на работу не учитываются требования к владению языком.

Согласно Закону о языке официальное употребление языка должно соответствовать литературной норме, но во многих значимых сферах публичного употребления языка (официальные веб-страницы, вывески, указатели, объявления, извещения) не установлены требования корректного употребления языка. Правовыми актами не определено понятие языка делопроизводства, а также языка внутреннего делопроизводства, в связи с этим осуществление надзора в этих областях затруднено.

Коммерческий кодекс не регулирует то, на каком языке должно быть название коммерческих структур или предприятий, поэтому часто используются иноязычные, чуждые эстонскому языку наименования. Из-за недостаточного регулирования отсутствует информация на эстонском языке на алкогольных напитках. Не регулируется употребление языка в политической рекламе, в публичной информации, содержащейся в товарном знаке, в договорах и т.д. Некоторые существующие регуляции языкового надзора требуют уточнения.

## **9.2. Цель, влияние и индикаторы**

### **Цель:**

эффективный надзор за выполнением установленных требований во всех сферах функционирования, предусмотренных Законом о языке

**Влияние:** в сфере занятости повысился уровень владения эстонским у людей с иным родным языком, в публичной информации стал преобладать эстонский язык, повысилась культура речи.

<b>Индикатор</b>	<b>2010</b>	<b>2017</b>
Количество производств в порядке надзора в год	2500-3000	2500-3000
Удельный вес установленных нарушений	90%	70%

### **9.3. Мера 12: надзор за исполнением Закона о языке**

#### **Деятельность**

##### **Организация надзора:**

- продолжать в существующем объеме надзор за выполнением требования о владении языком, необходимым для профессиональной деятельности, обращая основное внимание на владение языком в сфере занятости в публичном секторе (педагоги, публичные служащие, работники государственных и местных самоуправлений, работники общественно-правовых учреждений ), в частном секторе (обслуживающий персонал), а также работниками, связанными с обеспечением безопасности населения;
- усилить надзор за соответствием официальных текстов нормам эстонского литературного языка, наличием публичной информации на эстонском языке и корректностью публичного использования языка.

##### **Правовое регулирование:**

- дополнить Закон о языке положениями, регулирующими или уточняющими использование языка на веб-страницах, в публичной информации на товарных знаках, в договорах и других значимых сферах; установить требование соблюдения общепринятых норм в языке СМИ;
- связать получение разрешения на работу в занимаемой должности с необходимым знанием эстонского языка, обязательным обучением языку или участием в обучении;
- содействовать использованию эстонских названий предприятий посредством обязательной регистрации названия с сопутствующей этому консультацией
- дополнить Закон об алкоголе требованием, чтобы при продаже алкогольной продукции потребитель был обеспечен письменной информацией на эстонском языке;

- проанализировать возможность и при ее наличии установить требование использования эстонского языка в политической рекламе, не запрещая при этом рекламу на иностранных языках; достичь положения, при котором работа собраний местных самоуправлений с преобладанием русскоязычного населения проводилась бы на эстонском языке;
- пересмотреть в законе о языке сферу компетенции Языковой инспекции и дополнить ее необходимыми положениями (включая надзор за выполнением требований качества в тех учебных заведениях, которые занимаются обучением взрослых государственному языку).

**Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, Языковая инспекция.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 2 347 667 евро.

**10. Формирование имиджа эстонского языка**

**10.1. Анализ ситуации**

Цель «Стратегии развития эстонского языка 2004–2010» заключалась в формировании отношения к языку и популяризации культуры речи в обществе, чтобы обеспечить благоприятный имидж языка у его носителей и повысить его престиж в обществе в целом. В то же время было признано, что об имидже эстонского языка заботятся филологи, журналисты и учителя родного языка, считая это своим долгом, тогда как профессионально и систематически этим никто не занимается. Поэтому Стратегией предусматривалось создание системы формирования имиджа и развитие научно обоснованной деятельности по формированию имиджа эстонского языка.

В период внедрения *Стратегии* удалось реализовать большую часть конкретных целей: в качестве приложения к газете *Sirp* издается *Keele Infoleht* (Языковая информационная газета), создана организация учащихся по сохранению языка – портал [www.lastekas.ee](http://www.lastekas.ee); в Конституцию ЭР включена статья о защите эстонского языка. Проведен ряд мероприятий, способствующих росту престижа эстонского языка (конференции, кампании, празднование знаменательных дат, серия оригинальных популяризирующих язык телевизионных передач *Keelevägi* и т.д.). С 2004 года вручается государственная языковая премия Ф. Й. Видеманна (основана

общественностью в 1988 году), начиная с 2007 года — ежегодная премия за достижения в области языка; с 2011 года будет вручаться премия за лучший вузовский учебник на эстонском языке. Значительно возросла доступность языковых ресурсов в Интернете, и улучшился имидж интернет-среды на эстонском языке. Расширилось применение эстоноязычного программного обеспечения в учреждениях государственных и местных самоуправлений, но его уровень еще далек от желаемого. Инициирована государственная программа «Развитие ценностей общества Эстонии 2009 – 2013». Государство поддерживает издательскую деятельность, включая издание художественной литературы и деятельность библиотек (в *Программе* они не рассматриваются отдельно во избежание дублирования планов).

В период реализации *Стратегии* наблюдался значительный рост национальных и традиционных ценностей, что повлияло и на ценностное отношение к эстонскому языку. Хотя требовательность общества по отношению к культуре публичной речи и возросла, превращение языковой среды в иноязычную не прекратилось. В период внедрения *Стратегии* были сделаны шаги к повышению престижа эстонского языка, при поддержке государственной программы началось планирование систематической деятельности в области ценностного развития. Сейчас актуально получить информацию об имидже эстонского языка на основе исследований (организованы подготовительные исследования). Необходимо продолжить активное повышение престижа эстонского языка, создавая тем самым предпосылки для формирования языковых навыков, поддерживающих его преемственность.

## 10.2. Цель, влияние и индикаторы

### Цель:

эффективная, многосторонняя и аттрактивная информация о языке

**Влияние:** возрос уровень сознательного отношения общественности к языку, ценится корректная и выразительная речь, распространяется применение новых языковых технологий и использование эстоноязычного программного обеспечения. Общественность проинформирована о работе, проводимой в рамках *Программы* развития эстонского языка, и вовлечена в эту работу.

Индикатор	2010	2017
Число участвующих в конкурсе на премию за достижения в области языка	320	1800

### **10.3. Мера 13: формирование имиджа эстонского языка**

#### **Деятельность:**

- информировать носителей языка о современных языковых ресурсах;
- использовать программное обеспечение на эстонском языке в учреждениях государственного и местного самоуправлений, во внешних представительствах, а также других общественных учреждениях;
- помочь в создании и закреплении навыка использования новых средств;
- повысить общее сознательное отношение к языку в его публичном использовании;
- продолжать традицию вручения языковой премии Ф.Й. Видеманна и ежегодной премии за достижения в области языка и организацию связанных с ними мероприятий;
- повышать ценность общения на эстонском языке на новых каналах общения;
- поддерживать использование эстонского языка в межкультурном общении;
- повышать ценность региональных, этнических, социальных и культурных языковых вариантов эстонского языка в качестве источника выразительности языка и поддерживать их широкое применение;
- информировать общественность о работе, проделанной в рамках *Программы*, и о достигнутых результатах;
- осознать и развивать *Программу* как общенародную программу развития;
- привлекать общественность к реализации *Программы* через общенародные начинания.

#### **Основные исполнители:**

Министерство образования и науки, вузы, научные учреждения и учреждения развития, занимающиеся эстонским языком, общественно-правовые СМИ и журналистика, занимающаяся областями культуры, Министерство экономики и коммуникации, местные самоуправления, гражданские объединения.

**Общая стоимость меры:** предполагаемый общий объем финансирования в 2011–2017 гг. составляет 536 858 евро.